

Беренче рәсемле

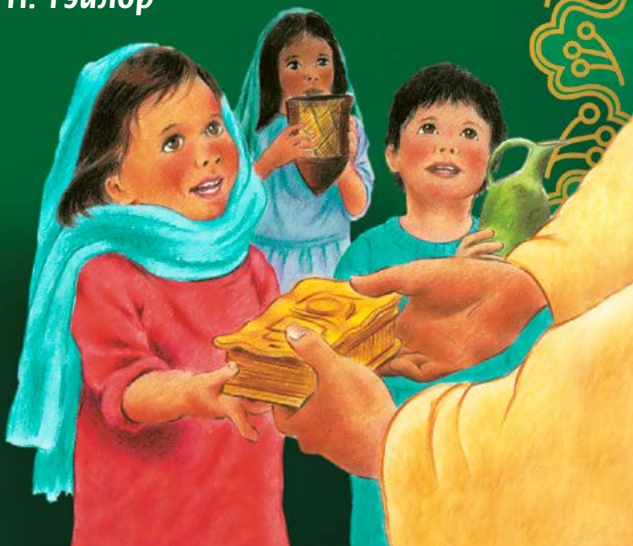
Библиям

My First

Bible

in Pictures

Кеннет Н. Тэйлор



Балаңа барачак юлын яшьтән үк өйрәт;
шулчак ул картайгач та бу юлдан читкә
тайпылмас.

Сөләйман патшаның гыйбрәтле сүзләре 22:6

Әлеге китапта балалар үзләре өчен Изге
Язма (Библиянең) төп темаларын ачарлар.
Бу аларга рухи яктан үсәргә ярдәм итәр.
Аннан да бигрәк, алар Ходай, Аның Улы
Гайсә, хакыйкәт Һәм Ходайның изгелеге
турында белерләр.

*Teach a child to choose the right path, and
when he is older he will remain upon it.*

Proverbs 22:6

They will also discover the main themes of
Scripture, which will help them to grow
spiritually throughout their lives. And above
all, the stories tell about God and His Son
Jesus, and of God's requirement for truth
and righteousness.



Голос
мучеников

Беренче рәсемле Библиям

My First Bible in Pictures

КЕМНӘН

Presented To

КЕМГӘ

By



Беренче рәсмле
Библиям

My First
Bible
in Pictures

Кеннет Н. Тэйлор



Голос
мучеников

Originally published in the U.S.A. under the title:
My First Bible in Pictures, by Kenneth N. Taylor

Copyright © 1989 by Kenneth N. Taylor
Kazan Tatar edition © 2013 by OM EAST with permission
of Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved.


Кадерле ата-аналар!

Сезнең алдыгызда кечкенә балалар өчен Библия хикәяләрен үз эченә алган китап. Әлеге китапны үзегез белән йөртергә дә уңайлы. Әмма аны китап киштәсендә генә тотмагыз, балаларыгыз белән өйдә дә укыгыз. Китапка кергән хикәяләр һәм рәсемнәр балаларны Библия геройлары белән таныштырыр. Библиянең мәһим темалары баланың аңына керер һәм аның бөтен тормыш юлына йогынты ясар. Ходай безнең намуслы һәм гадел булуыбызны тели, әлеге китапта башлыча шул турыда сөйләнелә.

Хикәяләрнең күбесендә кечкенә балаларга турыдан-туры мөрәжәгатьләр бар. Гади генә сораулар балага һәр хикәяне чынбарлык дип кабул итәргә ярдәм итә. Алар бала хәтерендә эңәмиятле фактларны истә калдырырга булыша.

Балаларга Ходайның мәрхәмәтендә үсәргә ярдәм итү өчен мин бик күп еллар китаплар язам. Әлеге китап – һичшиксез минем соңгы китапларымның берсе – сезнең балаларыгыз язмышында да үз максатына ирешер дип өметләнеп калам. Ходай Тәгалә аларның һәрберсен фатихаласын!

Кеннет Н. Тэйлор



Ходай бөтен дөнъяны бар итте. Ул чәчәк һәм агачларны, су һәм йолдызларны барлыкка китерде. Ходай кояшны яралтты, шунлыктан бездә хәзер көннәр якты. Кояшлы көннәрдә урамга чыкканда кояш безне жылыта. Ходаем, рәхмәт Сиңа кояшны бар иткәнең өчен.

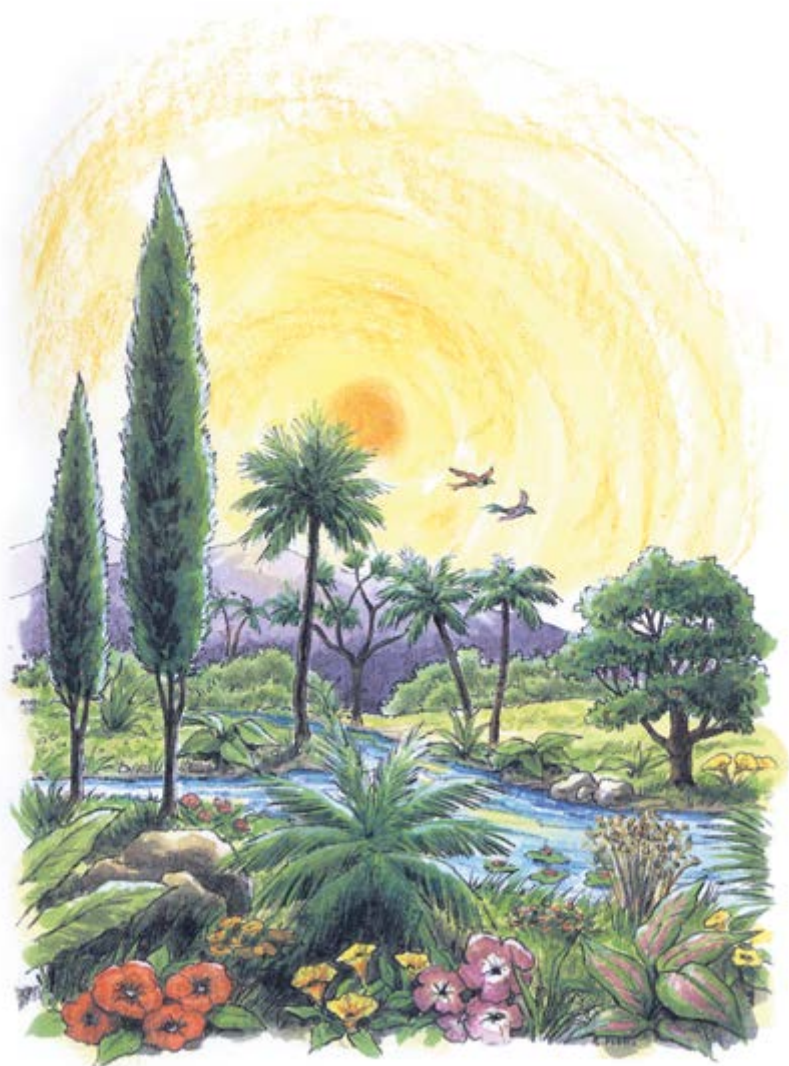
Кояшны Кем бар итте?


Яратылыш, 1

God made the whole world. He made the flowers and the trees and the water and the stars. God made the sun so we can have daylight. The sun makes us warm when we are outside on sunny days. Thank you, God, for making the sun.

Who made the sun?

Genesis 1





Дөньядагы иң беренче ир-ат һәм хатын-кыз Адәм белән Хаува булган. Аларны Ходай бар иткән. Ул аларга яшәү өчен искиткеч урын биргән, бу Гадән бакчасы дип аталган. Алар бик бәхетле булганнар. Ходай барлык хайваннарны да барлыкка китергән. Рәсемдәге филне күрсәт әле. Ә кая монда зебра?

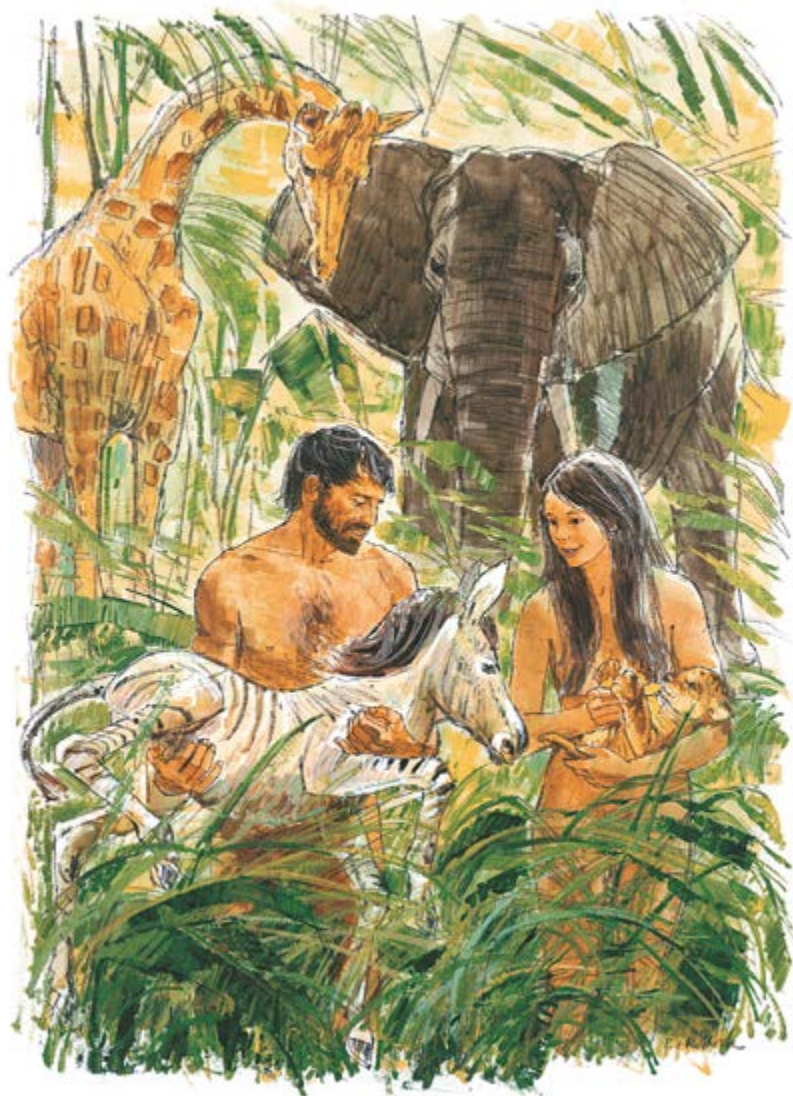
Адәм белән Хауваны Кем бар иткән?


Яратылыш, 1-2

Adam and Eve were the very first man and woman. God made them. He gave them a beautiful place to live called the Garden of Eden. They were very happy. God made the animals, too. Point to the elephant. Where is the zebra?

Who made Adam and Eve?

Genesis 1-2





Aдәм белән Хаува бәхетсез һәм кайгылы. Алар Ходай рөхсәт итмәгәнне эшләгәннәр. Хәзер исә Ходай аларга жәза бирә. Алар Гадән бакчасындагы искиткеч йортларын ташлап китәргә тиеш булганнар. Фәрештә исә аларга әйләнәп кайтырга ирек бирмәячәк.

Ни өчен Адәм белән Хаува искиткеч йортларын ташлап китәргә тиеш булганнар?


Яратылыш, 3

Adam and Eve are sorry and sad. They did something God told them not to do. Now God is punishing them. They must go away from their nice home in the Garden of Eden. The angels won't let them go back.

Why must Adam and Eve leave their nice home?

Genesis 3





Aдәм белән Хауваның ике улы булган. Аларны Кабил һәм Һабил дип атаганнар. Һабил Ходайны тыңлаган, Кабил исә – юк. Кабил явыз булган һәм Һабилне үтергән. Бу гаделсезлек булган. Адәм белән Хаува бик борчылганнар. Ходай да кайгырган.

Адәм беэн Хауваның улларын ничек атаганнар?


Яратылыш, 4

Adam and Eve had two sons. Their names are Cain and Abel. Abel obeyed God, but Cain did not obey God. Cain was angry and killed Abel. This was wrong. Adam and Eve were very sad. God was sad, too.

What are the names of Adam and Eve's sons?

Genesis 4





Ходай Нухка бик зур көймә төзөргә кушкан. Нухның уллары аңа булыша. Әле көймә суда түгел. Әмма тиздән яңгыр явачак, бөтен дөньяны су басканчы ул туктамаячак. Нух һәм аның гаиләсе көймәдә куркынычсыз урында булачак.

Яңгыр яуган вакытта Нух һәм аның гаиләсе кайда булачак?

Яратылыш, 6

God told Noah to build a huge boat. It is called an ark. Noah's sons are helping him. The ark is not in the water. But soon it will begin to rain and rain until there is water everywhere. Noah and all his family will be safe in the boat.

Where will Noah and his family be when it rains?

Genesis 6



Нух көймәне төзеп бетергән. Шул вакытта Ходай аңа үзе белән көймәгә һәрбер хайван һәм кош төрөннән берәр пар алырга боерган. Менә ике жираф, ике юлбарыс һәм ике үрдәк. Туфан башлангач, аларның барысы да Көймәдә куркынычсыз урында булачак.

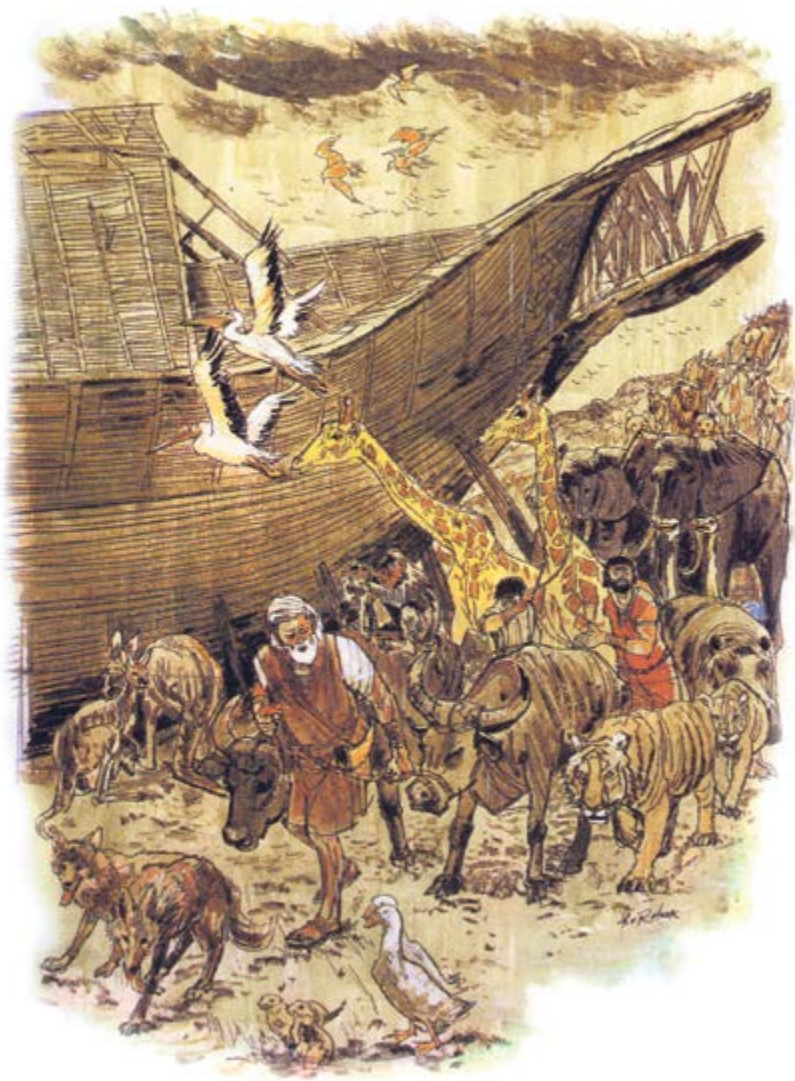
Монда ничә көнгерә бар?


Яратылыш, 7

Noah finished building the boat. Then God told him to bring two of each kind of animal and bird into the boat. There are two giraffes and two tigers and two ducks. They will all be safe in the ark when the flood comes.

How many kangaroos are there?

Genesis 7





Яңгыр яуган да яуган. Тиздән бөтен нәрсәне су басып киткән. Әмма Нухның көймәсе суда йөзеп йөргән. Әйе, Нух, аның гаиләсе һәм дә көймәдәге бөтен хайваннар турында Ходай кайгырткан. Ходай синең хакта да кайгырта.

Көймәдә кемнәр бар?


Яратылыш, 7

It rained and rained and rained. Soon everything was covered with water. But Noah's boat is floating on the water. Yes, God took care of Noah and his family and the animals in the boat. God takes care of you, too.

Who is in the boat?

Genesis 7





Кешеләр зур манара төзиләр. Ул Бабил манарасы дип атала. Кешеләр аны башы күкләргә тиярдәй итеп төзөргә уйлаганнар. Әмма Ходай аларның әлеге манараны төзүләрен теләми. Ходай аларны туктата: алар кинәт бер-берләрен аңламый башлаган.

Манара төзүне Кем туктаткан?


Яратылыш, 11

The people are building a big tower. It is called the Tower of Babel. The people think they can build it up to heaven. But God doesn't want them to build the tower. He will make them stop. Suddenly they won't understand each other's words!

Who made the people stop building the tower?

Genesis 11





Ибраһим Ходайның бик якин дусти булган. Аның хатыны Сара исемле булган. Ходай Ибраһимга башка жирләргә китәргә боерган. Ходай, Ибраһим һәм аның токымына мәңге биләмәгә тулы бер ил бирермен, дип әйткән. Ибраһимның сарык һәм ишәкләре күп булган. Син аларны күрсәтә аласыңмы?

**Әлеге кешенең исеме ничек?
Ә хатынының исеме ничек?**

Яратылыш, 12


Abraham was a special friend of God. His wife is Sarah. God told Abraham to move to another country. God said he would give Abraham the entire country for his family to live in forever. Abraham has many sheep and donkeys. Can you point to them?

**What is the man's name?
What is his wife's name?**

Genesis 12



Charles R. K. Johnson



Ибраһим һәм аның хатыны Сара балалары булмаганлыктан бик борчылганнар. Әмма кем соң бу зур малай? Хәзер аларның уллары бар. Аның исеме Исхак. Алар бик бәхетле, чөнки Ходай аларның догаларына җавап итеп, аларга угыл биргән.

Ибраһим һәм Сара улының исеме ничек?


Яратылыш, 21

Abraham and his wife Sarah were very sad because they didn't have any children. But who is this big boy? Now they have a son. His name is Isaac. They are happy because God answered their prayer and gave them a son.

What is the name of Abraham and Sarah's son?

Genesis 21





Исхак үсеп житкәч, Рабикәгә өйләнгән һәм аларның уллары Ягъкуб туган. Бервакыт Ягъкуб бик арган һәм баш астына мендәр урынына таш куеп, йоклап киткән. Ул төш күргән: анда фәрештәләр баскыч буйлап күкләргә төшеп-менеп йөриләр икән. Аннан соң Ходай Ягъкубка әйткән: “Мин синең хакта кайгыртачакмын”.

Ягъкуб төшендә нәрсә күргән?


Яратылыш, 28

When Isaac grew up, he married Rebekah and had a son named Jacob. Jacob was tired and went to sleep with his head on a rock for a pillow! He had a dream about angels going up and down from heaven. Then God told Jacob, “I will take care of you.”

What did Jacob dream about?

Genesis 28





Ягъкубның Эсау исемле игезэк туганы булган. Бервакыт, малайлар үсеп житкәч, алар бик нык ачуланышканнар, һәм Ягъкуб өен ташлап чыгып киткән. Ләкин соңыннан Ягъкуб Эсауга хәбәр жибергән. Ул әйткән: без яңадан дуслашачакбыз, дип өметләнәм дигән. Менә хәзер алар бер-берсе белән очрашканга бик бәхетле.

Игезэк туганнарның исемнәре ничек?


Яратылыш, 33

Jacob had a twin brother named Esau. When the boys grew up, they had a big argument. Jacob moved far away. Finally he sent a message to Esau. He said he hoped they could be friends again. Now they are happy to see each other.

What are the names of the brothers?

Genesis 33





Бу картның исеме – Ягъкуб. Аның уникалы бар. Ул үзенең улы Йосыфны бик ярата. Ул аңа бик матур киём-салым биргән. Йосыфның абыйларының, аталары аларга да шундый яхшы киём бирмәгәнгә күрә, ачулары чыккан. Алар Йосыф өчен шатланырга тиеш иде бит.

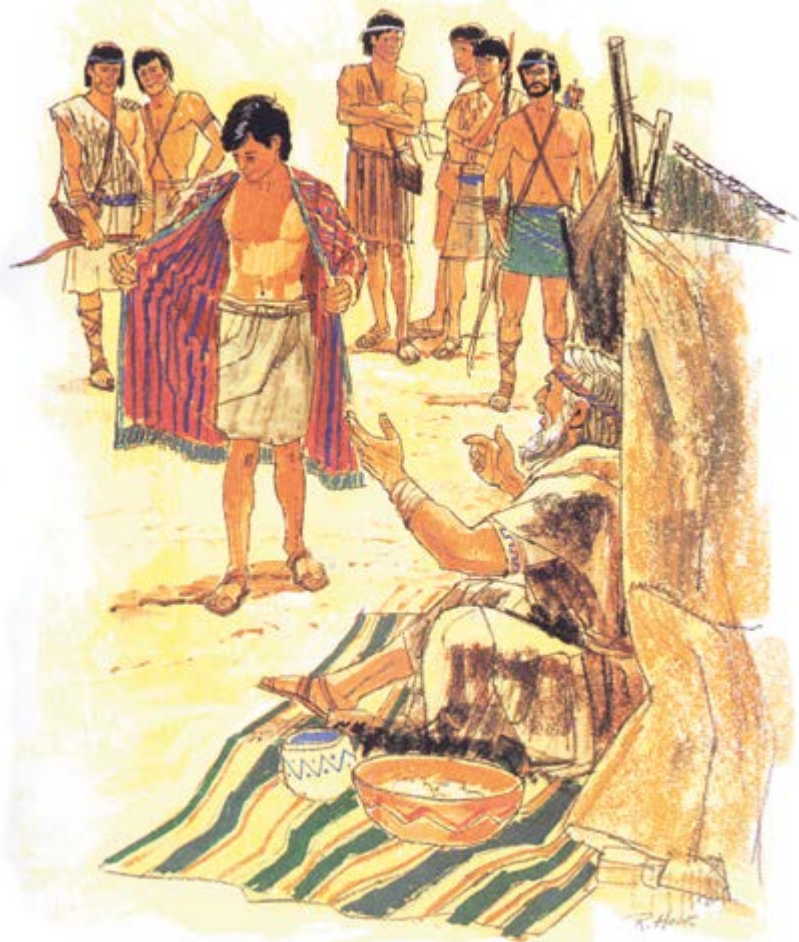
Атасы Йосыфка нәрсә бүләк иткән?


Яратылыш, 37

The old man is Jacob. He has twelve sons. He loves his son Joseph very much. He gave Joseph a beautiful coat. Joseph's brothers are angry because their father didn't give them nice coats, too. They should be happy for Joseph.

What did Joseph's father give him?

Genesis 37





Бу баланың исеме Муса. Ө бу хатын – патша кызы. Ул бу баланы елга буенда кәрзин эчендә тапты. Бер явыз кеше аны үтерергә теләгән. Ходай патша кызын, ул кечкенә Мусаны тапсын һәм аны кайгыртсын өчен җибәргән.

Сабый бала Мусаны патша кызы каян тапкан?


Чыгыш, 2

This baby's name is Moses. The young woman is a princess. She found the baby in a basket in a river. Bad men wanted to kill the baby. God sent the princess to find the baby Moses and take care of him.

Where did the princess find the baby Moses?

Exodus 2





Менә Муса үсеп житкән. Бервакыт ул куакның януын, әмма һич янып бетмәвен күргән. Әлеге куак эченнән Муса белән Ходай сөйләшкән. Раббы әйткән: “Бар һәм халкыма булыш”. Башта Муса куркып калган. Әмма Раббы әйткән: “Мин сиңа булышырмын”.

Ходай Мусага нишләргә кушкан?


Чыгыш, 3

Now Moses has become a big man. One day he saw a bush on fire, but it didn't burn up! God spoke to Moses from the bush. God said, “Go and help my people.” Moses was afraid at first, but God said, “I will help you.”

What did God tell Moses to do?

Exodus 3





Ходай халкы Мисырда яши. Камчы тоткан кеше аларга тырышыбрак эшлэргэ боера. Алар Раббыдан ярдэм сорыйлар, Һәм Ходай аларга Мусаны жиберер. Муса исә бу кешене ялчыларны кыйнамаска мәжбүр итәчәк. Муса бөтен Раббы халкына ярдэм күрсәтер.

Раббы халкын кем коткарачак?


Чыгыш, 5

God's people are living in Egypt. The man with the whip is telling them to work harder. They will ask God to help them. God will send Moses to make the man stop hurting them. Moses will help all of God's people.

Who will help God's people?

Exodus 5





Муса фиргэвеннэн Раббы халкына Мисырдан китэргэ рөхсэт бирүен үтенгэн. Фиргэвен “Юк” дигэн. Шулчак Ходай мисырлыларга жэза бирү өчен бик күп чебен, бакалар һәм башка бөла-казалар жибэргэн. Фиргэвен исэ “юк” дип әйтүен дөвам иткэн. Шулвакыт Раббы болай дигэн: Мин һәр мисырлы гаиләсендәге олы угылны үтерәчәкмен.

Муса фиргэвеннэн нәрсә сораган?


Чыгыш, 7-11

Moses told Pharaoh to let God's people move away from Egypt. Pharaoh said no. God sent many flies and frogs and other problems to bother the Egyptians. Pharaoh still said no. Finally God said he would kill the oldest boy in each family in Egypt.

What did Moses tell Pharaoh?

Exodus 7-11





Муса Раббы кешеләренә ишек яңакларын һәм аркылы борысларны бәрән каны белән буярга кушкан. Ходай ишек янындагы канны күрсә, өйдәге беркемне дә үтермәячәк. Бу вакыйга булган төн Коткарылу бәйрәме дип атала. Ниһаять фиргәвен Раббы халкына Мисырдан китәргә рөхсәт биргән. Алар шул ук төнне киткәннәр.

Ишек янындагы кан ни өчен кирәк булган?


Чыгыш, 12

Мoses told God's people to put blood above their doors and beside their doors. God would not kill anyone in the house if he saw blood at the door. The night this happened is called the Passover. Finally Pharaoh said God's people could leave Egypt. They left that night.

Why is there blood above the door?

Exodus 12





Раббы Халкы Кызыл диңгез дип аталган зур күл төбе буйлап бара. Күрәсеңме, су ничек ике якка аерылып тора? Муса таягын алга таба сузгач, Ходай суга ике якка бүленергә боерган. Хәзер кешеләр күл аша коры жир буенча туп-туры атлап бара ала.

Суларны Кем ике якка аерган?


Чыгыш, 14

God's people are walking along the bottom of a big lake called the Red Sea. Can you see the water standing up along both sides? When Moses held up his stick, God made the water open up. Now the people can walk on dry ground through the lake.

Who made the water open up?

Exodus 14





Әлеге гайлә вак икмәк кисәкләрен
жыя. Үз халкы ач булмасын өчен
Раббы аларга күктән икмәк җибәргән.
Ходай Үз халкын көн саен шулай ашаткан.
Раббыга рәхмәт әйтүче кечкенә кызны
күрсәт әле.

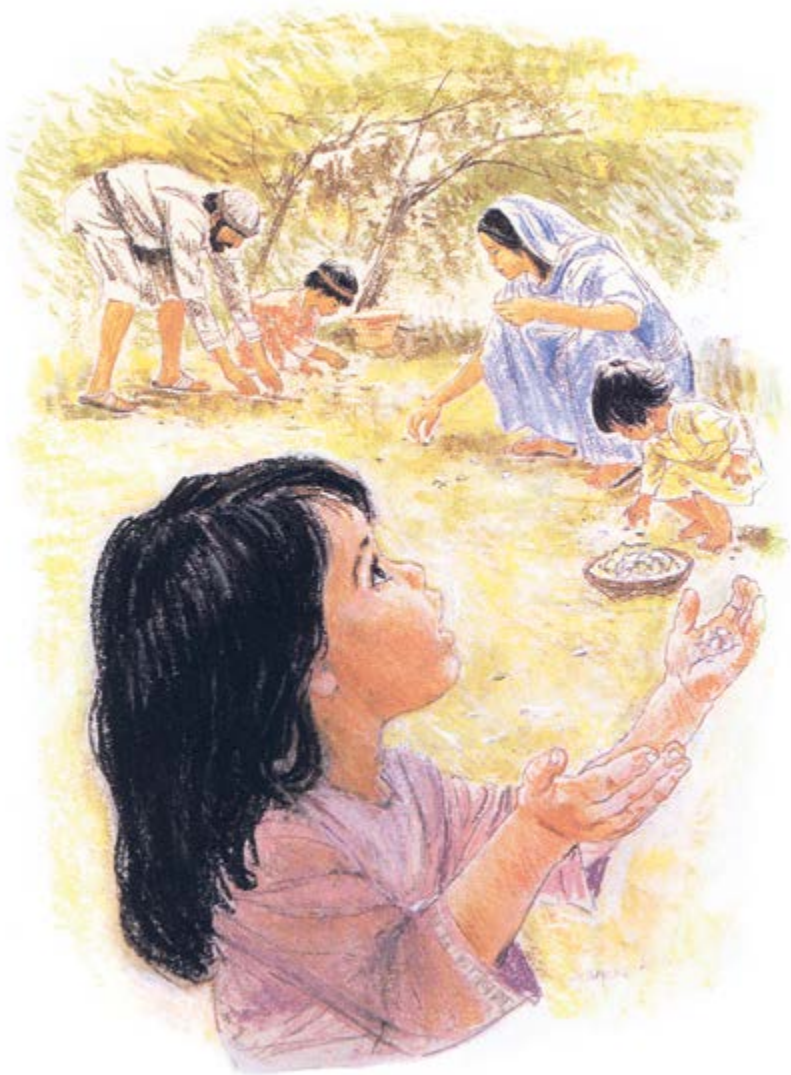
Икмәк каян пәйда булган?


Чыгыш, 16

This family is picking up little pieces of
bread. God sent the bread down from
heaven so his people would not be hungry.
God fed his people this way every morning.
Point to the little girl who is saying thank
you to God.

Where did the bread come from?

Exodus 16





Раббы халкының бик нык эчәсе килгән, әмма аларның сулары булмаган. Менә Ходай Мусага таягы белән кыяга сугарга кушкан. Муса кыяга сугу белән, Раббы су чыганагы барлыкка китергән, һәм һәр кеше туйганчы су эчә алган.

Муса таягы белән кыяга суккач, ни булган?


Чыгыш, 17

God's people were very thirsty, but they didn't have anything to drink. God told Moses to hit the rock with his stick. When he did this, God made water come out of the rock. Then everyone could have a big drink.

What happened when Moses hit the rock with his stick?

Exodus 17





Муса Раббыны тыңлый. Ходай Мусага бик мөһим ун васыять бирә. Аның халкы аларны үтәргә тиеш булган. Раббы әлеге ун боерыкны ташларга язган. Бу кагыйдәләр “ун васыять” дип атала.

Раббының ун кагыйдәсе ничек атала?


Чыгыш, 20

Moses is listening to God. God is telling Moses ten very important rules he wants his people to obey. God wrote these ten rules on pieces of stone. These rules are called the Ten Commandments.

What are God's ten rules called?

Exodus 20





Юк, күрегезче, Раббының халкы ни эшли! Алар бозауга охшаган пот ясаган. Алар Ходайга табынасы урынга потка табыналар! Бу Раббының ачуын чыгарган һәм күңелсезләндергән. Раббы моның өчен аларга жәза биргән.

Бу кешеләр нишлиләр? Бу ни өчен начар?


Чыгыш, 31-32

Oh, no! See what God's people are doing! They made an idol that looks like a calf. They are worshipping the idol instead of worshipping God. This made God angry and sad. God had to punish them for doing this.

**What are these people doing?
Why is this bad?**

Exodus 31-32





Бу искиткеч палатка Чатыр дип атала. Бу Раббының йорты булган. Раббыга рәхмәт әйтү һәм Аңа дога кылу өчен халык бирегә килгән. Кешеләр Чатырда Ходайга табынганнар. Буаларның гыйбадәтханәләре булган.

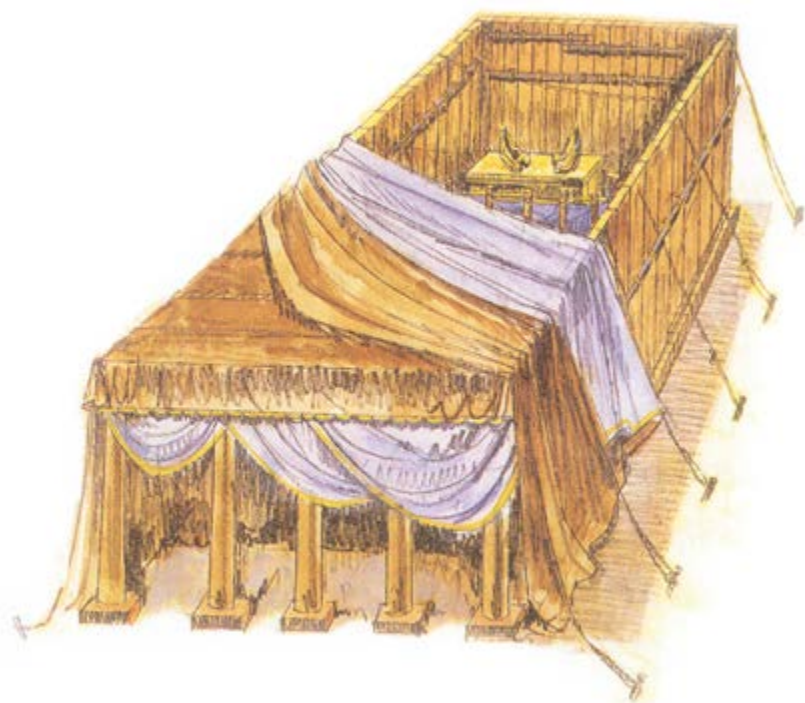
Чатыр хәзерге гыйбадәт йортына охшаганмы?


Чыгыш, 35-36

This beautiful tent is called the Tabernacle. It was God's house. People came here to say thank you to God and to pray to him. The people worshipped God in the Tabernacle. It was their church.

Does the Tabernacle look like your church?

Exodus 35-36





Муса бөтен юл дэвамында халык белән җитәкчелек итә. Кая барырга кирәклеген Муса кайдан белә соң? Ул Ходай тарафыннан җибәрелгән үзенчәлекле болытны күзәтә. Муса һәм бөтен халык Раббы җибәргән болыт артыннан бара. Син әлеге болытны күрсәтә аласыңмы?

Болытны Кем хәрәкәтләндерә?


Чыгыш, 40

Moses is leading the people on a long trip. How does Moses know where to go? He is looking up to watch a special cloud that God put there. Moses and the people follow wherever God moves the cloud.

**Can you point to the cloud?
Who is moving the cloud?**

Exodus 40





Бу кешеләр күтәрәп барган зур йөзем тәлгәшенә кара әле! Алар Кәлеб һәм Нун угылы Йешуа исемле. Йөзем Ходай Үз халкына бирергә вәгъдә иткән илдә үскән. Раббы вәгъдә иткән жир искиткеч җимешләр бирә. Аларны дусларына күрсәтү өчен бу кешеләр өйләренә ашыгалар.

Әлеге йөзем кайда үскән?


Саннар, 13-14

Look at the big bunch of grapes these men are carrying! The men's names are Caleb and Joshua. The grapes grew in the country God promised to give to his people. The men are hurrying home to show their friends what good things grow in the Promised Land.

Where did these grapes grow?

Numbers 13-14





Раббы халкын еланнар чаккан һәм кешеләрнең кайберләре үлгән. Шул вакытта Ходай Мусага зур елан сурәте ясарга кушкан. Елан чаккан кешеләр биек багана башына куелган әлеге еланга караганнар, һәм Раббы аларны савыктырган.

Кешеләрне Кем савыктырган?


Саннар, 21

Snakes were biting God's people, and some of the people died. God told Moses to make something that looked like a big snake. The people who were bitten could look up at the snake on the pole. Then God made them well again.

Who made the people well again?

Numbers 21





Раббы Билганның әлеге юлдан баруын теләмәгән. Шуңа күрә Ходай аны туктату өчен фәрештә җибәргән. Ана ишәк фәрештәне күргәч, туктап калган. Ишәк юлын дәвам итсен өчен Билган аңа суккан. Шул вакыт ана ишәк сөйләшә башлаган! Ул болай дип сораган: “Син мине ни өчен кыйныйсың?”. Шул вакыт Билган да фәрештәне күреп алган һәм ишәкнең туктап калуына шатланган!

Ана ишәк нәрсә әйткән?


Саннар, 22

God didn't want Balaam to go down this road. So God sent an angel to stop him. When the donkey saw the angel, it stopped. Balaam hit the donkey to make it go again. Then the donkey talked! It asked, “Why did you hit me?” Finally Balaam saw the angel and was glad the donkey stopped!

What did the donkey say?

Numbers 22





Алга таба Раббы халкы белән Нун угылы Йешуа житәкчелек иткән. Ходай аңа Әрихә шәһәрен җимерергә кушкан. Йешуа һәм бөтен халык быргылар кычкыртып һәм кычкыра-кычкыра шәһәр диварлары буйлап йөргән. Менә бөтен диварлар җимерелә – һәм Ходай халкы шәһәргә керә алачак.

Әрихә диварлары белән ни булган?


Нун угылы Йешуа, 6

Joshua was the next leader of God's people. God told him to destroy the town of Jericho. Joshua and all the people walked around the walls and blew their trumpets and shouted. Now all the walls are falling down so God's people can go in.

What is happening to the walls?

Joshua 6





Раббының дошманнары белән сугышу өчен Гидеон үзе белән ун мең солдат алырга теләгән. Әмма Ходай солдатларның бик аз булуын теләгән. Ул Гидеонга, суны куллары белән алып эчә торган, нибары өч йөз кешене сайлап алырга кушкан. Гидеон шундый аз санлы армия белән сугышырга курыккан, әмма Раббы, Үзем булышачакмын, дигән.

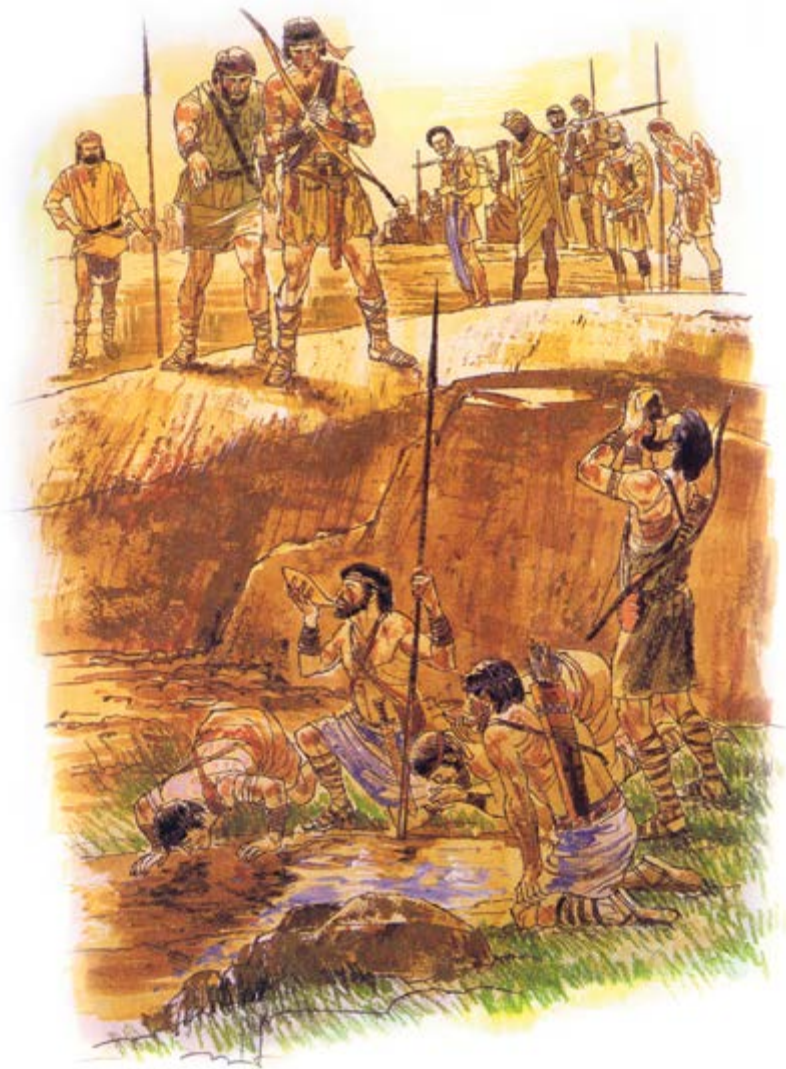
Гидеон үзе белән ничә солдат алган?

Хакимнәр китабы, 7

Gideon wanted to take ten thousand soldiers with him to fight God's enemies. God wanted him to take only a few. God told Gideon to choose only the three hundred men who drank from their hands. Gideon was afraid to have such a small army, but God said he would help him.

How many soldiers did Gideon take?

Judges 7





Шимшон бик көчле кеше булган. Кара әле, ул бауларны ничек жиңел өзеп ташлый! Бервакыт ул бары тик куллары белән арысланны үтергән. Икенче тапкыр Раббының дошманнарына жәза бирү өчен сарайны жимергән. Шимшон, Раббы халкына булыша алсын өчен, Ул аны шундый көчле иткән.

Әлеге кешенең исеме ничек?

Хакимнәр китабы, 15


Samson was a very, very strong man. See how easily he broke the ropes! Once he killed a lion with his bare hands. Another time he knocked down a palace to punish God's enemies. God made him strong so he could help God's people.

What is the man's name?

Judges 15



R. York



Ак киемдәге кешенең исеме – Өюб. Ул бик яхшы кеше булган, Раббы әйткәннәрнең барысын да эшләргә тырышкан. Ө соңыннан шайтан Өюб белән коточкыч нәрсәләр эшләргә Ходайдан рөхсәт алган. Өюб бык нык кайгырган, ләкин Раббыны яратудан туктамаган.

Өюб Ходайны нәрвакыт яратканмы?


Өюб китабы, 1

The man in the white robe is Job (his name rhymes with robe). He was a good man who always tried to do what God said. Then Satan asked God to let terrible things happen to Job. Job was very sad, but he still loved God.

Did Job always love God?

Job 1





Зәңгәр киём кигән хатынның исеме — Нагомия. Ире һәм уллары үлгәнгә ул бик кайгыра. Рут Нагомиягә кайгысында ярдәм итәргә тырыша һәм аның белән бергә калырга тели. Раббы безнең дә башкаларга булышуыбызны тели. Ә син кемгә дә булса ничек ярдәм итә аласың?

Нагомиягә булышучы хатын-кызның исеме ничек?

Рут китабы, 1

The lady in blue is Naomi. She is sad because her husband and sons have died. Ruth is trying to help Naomi feel better. She will stay with Naomi. God wants us to be helpers, too. What can you do to help someone?

What is the name of the woman who is helping Naomi?

Ruth 1





Шамуил эле бик кечкенэ булуга карамастан, Чатырда яшэгэн Һәм Илий руханига булышкан. Бервакыт ул төнлө белән үзен исеме белән чакыручы тавыш ишеткән. Ул башта Илий чакыра дип уйлаган. Әмма бу Раббы тавышы булган. Раббы Шамуилга ул нәрсә эшлэргә тиешлеген әйткән. Шамуил Ходайны тыңлап торган Һәм Ул кушканнарның бөтенесен дә эшлэгән.

Шамуилны Кем чакырган?


Патшалар турында 1-нче китап, 2

Samuel was only a little boy, but he lived at the Tabernacle and helped Eli the priest. One night he heard a voice calling his name. At first he thought it was Eli. But it was God's voice. God had a message for Samuel. Samuel listened to God and obeyed.

Who was calling Samuel?

1 Samuel 2





Шамуил үсеп житкәч, Раббы халкы үзләренең патшалары булуын теләгән. Ходай моның белән риза булмаган һәм моннан һичнинди яхшы нәрсә чыкмаячагын белгән. Аңа да карамастан, Ул патша сайлап куйган. Ул Шаул булган. Ул сын-сыйфатлы һәм зифа буйлы булган. Хәзер син Шамуилның кешеләргә: “Менә сезгә яңа патша. Аңа буйсыныгыз”, – дип әйтүен күрәсең.

Патшаның исеме ничек?


Патшалар турында 1-нче китап, 8

After Samuel grew up, God's people wanted a king. God was not happy about this. He knew there would be problems. But he chose Saul to be the king. Saul was tall and handsome. Samuel tells the people, “Here is your new king. Obey him.”

Who became the king?

1 Samuel 8





Давыт Раббыны бик яраткан. Ул кечкенә чагында атасының сарыкларын көткән. Аның янәшәсендәге арфаны күрәсеңме? Ходайны яратуын күрсәтү өчен ул искиткеч матур җырлар иҗат иткән. Әлеге җырларның күпчелеге Библиядә урын тапкан. Алар “Мәдхияләр” дип атала.

Давыт нәрсә иҗат иткән?


Патшалар турында 1-нче китап, 16

David was a special friend of God. When he was a boy he took care of his father's sheep. Can you see his harp beside him? He wrote beautiful songs to tell God that he loved him. Many of his songs are in the Bible. They are called the Psalms.

What did David write?

1 Samuel 16





Бу арыслан Давытның сарыкларын ашарга тели. Син арысланны күрсәтә аласыңмы? Ә сарыкларны? Раббы Давытны көчле һәм батыр иткән. Ходай ярдәмендә Давыт арысланны үтерәчәк һәм ул сарыкларга зыян китерә алмас.

Арыслан сарыкларга зыян китерә алырмы? Нигә юк?


Патшалар турында 1-нче китап, 17

This lion wants to eat David's sheep. Can you point to the lion? Where are the sheep? God has made David strong and brave. With God's help David will kill the lion so it can't hurt the sheep.

**Will the lion hurt the sheep?
Why not?**

1 Samuel 17





Галиат Ходай халкына сөңгө һәм кылычы белән яный. Давыт Галиатка ташаткыч белән таш ата. Давыт Ходайның аңа булышасын белә. Таш Галиатның битенә тия һәм Галиат үлә. Раббы халкы коткарылачак.

Галиатны кем үтергән?


Патшалар турында 1-нче китап, 17

Goliath wants to hurt God's people with his spear and sword. David is using his slingshot to throw a stone at Goliath. David knows God will help him. The stone will hit Goliath on his face and Goliath will fall down, dead. God's people will be safe.

Who killed Goliath?

1 Samuel 17





Шаул патшаның Йонатан исемле улы булган. Давыт һәм Йонатан бик дус булганнар, әмма Шаул патша Давытны үтерергә теләгән. Йонатан Давытка патшадан качарга булышкан. Йонатан белгән, ул Раббыга буйсынырга һәм, әтисе аңа болай эшләмәскә кушуына карамастан, Давытка ярдәм итәргә тиеш булган. Син һәм мин дә һәрвакыт Ходайга буйсынырга тиеш.

Давытның дусты кем исемле?


Патшалар турында 1-нче китап, 20

King Saul had a son named Jonathan. David and Jonathan were best friends. But King Saul wanted to kill David. Jonathan helped David hide from the king. Jonathan knew he must obey God and help David even if his father said he should not do this. You and I must always obey God, too.

Who was David's friend?

1 Samuel 20





Төн. Шаул патша йоклап ята. Давытны үтерү өчен, ул аны эзлэп табарга тырышкан. Давыт качып йөргән. Ләкин ул хәзер Шаул патшаны күрә. Давыт патшаны үтерергә тиешме? Раббы Давытның патшаны үтерүен теләми. Давыт Ходайны тыңлаячак.

Давыт патшаны үтергәнме?

Патшалар турында 1-нче китап, 26

It is night, and King Saul is asleep. He has been trying to find David to kill him. David has been hiding, but now he sees King Saul. Should David hurt the king? God does not want him to hurt King Saul. David will obey God.

Did David hurt the king?

1 Samuel 26





Ш амуил инде кайтарган. Ләкин ул Һаман да Раббы хезмәтчеләренәң берсе. Ходай аңа Давытның башына зәйтүн мае сибәргә кушкан. Раббы моның белән бөтенесенә күрсәткән: Давыт Ходай халкына яңа патша булачак. Раббы Давытка яхшы патша булырга ярдәм итәчәк.

Ходай халкының яңа патшасы кем булачак?


Патшалар турында 1-нче китап, 16

S amuel is old now, but he is still one of God's helpers. God told him to pour olive oil on David's head. This is how God showed everyone that David would become the next king of God's people. God will help David be a good king.

Who would be the new king of God's people?

1 Samuel 16





Хэзер Давыт – Израил патшасы. Аның артындагы зур алтын сандык “Килешү сандыгы” дип атала. Давыт сандыкны Иерусалимга алып бара. Ул шатлыгыннан бии-бии бара. Ул Раббыны ярата. Ходай да аны ярата. Ходай сине дә ярата. Син моңа бик шатланырга тиеш.

Давыт патша ни өчен шундый бәхетле?

Патшалар турында 2-нче китап, 6

Now David is the king of Israel. The big golden box behind him is called the Ark of the Covenant. He is bringing the Ark to Jerusalem. He is jumping for joy. He loves God and God loves him. God loves you, too. You should be very happy.

Why is King David so happy?

2 Samuel 6



Бу гүзэл хатын-кыз – Батшеба. Давыт патша начар гамэл кылган. Ул аңа өйлөнө алу өчен аның ирен үтергән. Болай эшлэп, Давыт Раббының мөһим кагыйдэләрен бозган. Бу Ходайның ачуын килтергән һәм Ул Давытка жәза биргән.

Раббының ни өчен Давытка ачуы килгән?


Патшалар турында 2-нче китап, 11-12

This beautiful woman is Bathsheba. King David did something very wrong. He killed Bathsheba's husband so he could marry her. When he did this, David broke some of God's most important rules. This made God very angry, so he punished David.

Why was God angry with David?

2 Samuel 11-12





Бу Давыт патшаның улы – Абшалом. Ул патшага буйсынмаганга күрә, Давыт гаскәре аны эзәрлекләгән. Абшалом качырына атланып, агач астыннан чабып барганда, чәчләре чәбәләнәп агач ботагына эләккән. Ө атланган качыры аны шунда калдырып, качып киткән. Аннан соң Давыт патша гаскәре аны тапкан.

Абшаломның чәчләре белән нәрсә булган?


Патшалар турында 2-нче китап, 18

This is King David's son Absalom. The king's soldiers were chasing him because he did not obey the king. Absalom was riding on his donkey under the tree. His hair got caught in the branches, and his donkey left him hanging there. Then King David's army found him.

What happened to Absalom's hair?

2 Samuel 18





Давытның икенче улының исеме — Сөләйман. Ходайның хезмәтчесе Натан Сөләйманны патша итеп билгеләү өчен, аның башына кулын куя. Сөләйман Раббыдан аны зирәк патша итүен сораган. Ходай Сөләйманны яраткан һәм аңа зирәк акыл биргән.

Сөләйман Раббыдан нәрсә сораган?


Патшалар турында 3-нче китап, 1

David has another son named Solomon. God's helper, Nathan, is putting his hands on Solomon's head to make him the next king. Solomon asked God to make him a wise king. God was pleased with Solomon and gave him great wisdom.

What did Solomon ask God to give him?

1 Kings 1





Әлеге ике хатын-кыз бала өчен сугыша. Аларның һәрберсе “Бала минеке” ди. Сөләйман Раббы ярдәме белән аларның кайсысы чын ана икәннән белгән. Ул сабий баланы анасына кайтарып биргән. Шулвакыт һәммәсе, үзләренә шундый зирәк патша биргәнә өчен, Раббыга рәхмәт белдергәннәр.

Хатын-кызлар ни өчен сугышканнар?


Патшалар турында 3-нче китап, 3

These two women are fighting over the baby. Each says the baby is hers. God made King Solomon know which woman was really the baby's mother. He gave the baby back to its mother. Then everyone thanked God for giving them such a wise king.

Why were the woman arguing?

1 Kings 3





Сөләйман патша Раббы өчен искиткеч гыйбадәтханә төзегән. Ул Ходай Йорты дип атала. Син биредә Сөләйманны таба аласыңмы? Ул Раббыга рәхмәт әйтә. Патша бик бәхетле, чөнки ул Ходайга хезмәт итә. Синең белән мин дә Раббының ярдәмчеләре була алабыз. Ходай моңа куаначак.

Сөләйман патша нәрсә төзегән?


Патшалар турында 3-нче китап, 8

King Solomon built a beautiful church for God called the Temple. Can you see him standing there? He is thanking God. The king is very happy because he is God's helper. You and I can be God's helpers, too. This will make God happy.

What did King Solomon build?

1 Kings 8





Сөләйман патша Ходайның иң мәһим кагыйдәләренең берсен боза. Син беләсеңме, ул нәрсәне дәрәс эшләми? Ул биредәге алтын хайваннарға дога кыла. Ө без беләбез, ул Раббыга гына дога кылырга тиеш. Ходайның Сөләйманга ачуы чыккан һәм аңа күп кайгы-хәсрәтләр жибергән.

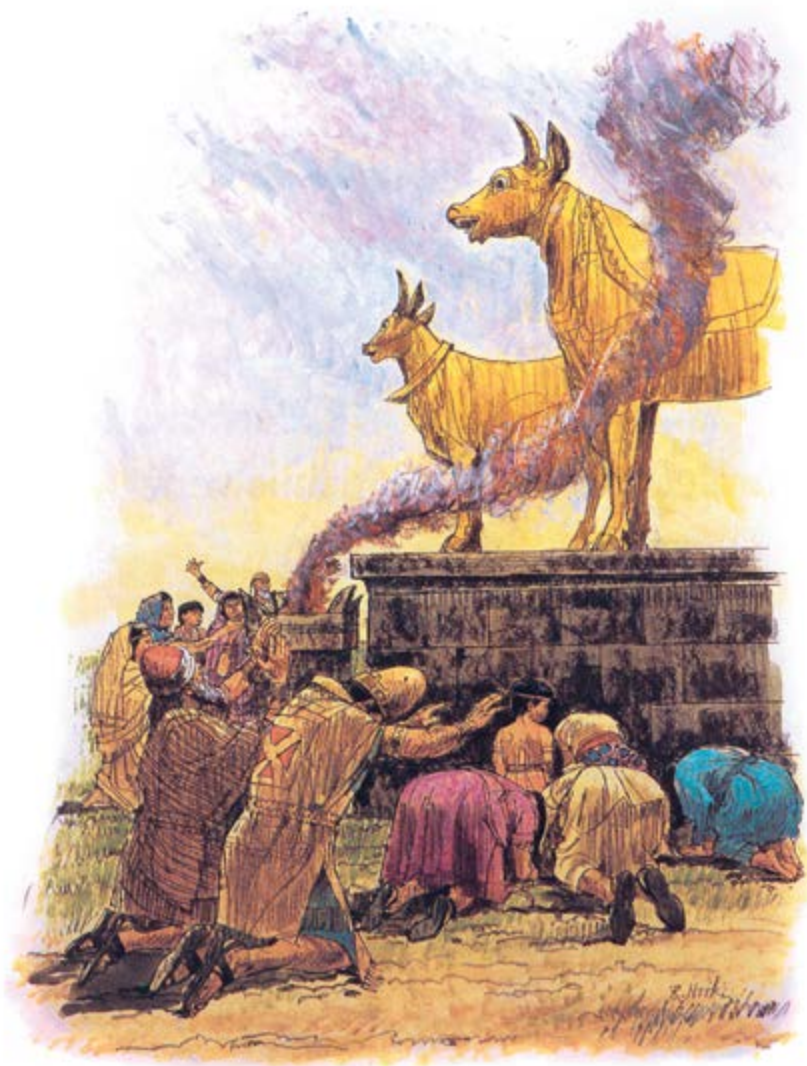
Сөләйман нәрсәне дәрәс эшләмәгән соң?


Патшалар турында 3-нче китап, 11

King Solomon is breaking one of God's most important rules. Do you know what he is doing wrong? He is praying to these animals made of gold. We know he should pray only to God. God is angry with him and will send many troubles into Solomon's life.

What did Solomon do wrong?

1 Kings 11





Ильяс – Раббыга хезмэт итүче. Аны пәйгамбәр дип атыйлар. Ильясның бик нык ашыйсы килгән. Ул Раббыны ярата, шуңа күрә Ходай бу кошларны аңа ризык китерергә җибәргән. Син аңа кошлар алып килгән икмәкне күрәсеңме? Раббы аны кайгырта. Ходай синең турында да кайгырта.

Кошлар Ильяска нәрсә алып килгәннәр?


Патшалар турында 3-нче китап, 17

Elijah is God's helper. He is called a prophet. Elijah is very hungry. He loves God, so God sent these birds to bring him food. Can you see the bread the birds are bringing him? God is taking care of him. God takes care of you, too.

What did the birds bring to Elijah?

1 Kings 17





Ильяс Раббыдан күктән ут иңдерүен сораган. Син Ильясны күрсәтә ала-сыңмы? Ул кулларын сузып Ходайга ялварган. Ильяс Раббының кодрәтен күрсәтә. Ходай Ильясның догасына җавап биргәнме? Әйе! Раббы җибәргән утка кара!

Ходай күктән нәрсә җибәргән?


Патшалар турында 3-нче китап, 18

Elijah asked God to send fire from heaven. Can you point to Elijah? He has his hands lifted to God. Elijah is showing that God is very powerful. Did God answer Elijah's prayer? Yes! Look at the fire God sent!

What did God send from heaven?

1 Kings 18





Син биредә нәрсә күрәсең? Ходай Ильясны күккә алу өчен утлы атлар һәм утлы арба җибәргән. Ильясны бүтән беркем һәм беркайчан күрмәгән. Ул Раббы белән күкләрдә. Яңа пәйгамбәрнең исеме – Элиша.

Атлар нәрсәдән ясалган булган? Ильясны Раббы кая алган?


Патшалар турында 4-нче китап, 2

What is happening here? God has sent horses made of fire and a chariot made of fire to take Elijah up to heaven! No one has seen Elijah again. He is in heaven with God. Elisha will be the new prophet.

What are the horses made of? Where did God take Elijah?

2 Kings 2





Әлеге хатын-кызның бердәнбер ризыгы – чүлмәктә аз ғына зәйтүн мае. Элиша, Раббының яңа хезмәтчесе, аңа бу майны башка чүлмәкләргә салып чыгарга кушкан. Әлеге хатын майны чүлмәкләргә тутырған да тутырған, ләкин аның чүлмәгендә май һаман бетмәгән. Хәзер ул зәйтүн маен сата һәм үзенә ризык сатып ала алган.

Элиша бу хатын-кызга ничек булышкан?


Патшалар турында 4-нче китап, 4

The only food this lady had was some olive oil in a jar. God's new helper, Elisha, told her to pour her oil into many other jars. She poured and poured, but her jar didn't get empty! Now she can sell the jars of olive oil and buy food.

How did Elisha help the woman?

2 Kings 4





Бу хатын-кыз – Элишаның дусты. Бервакыт аның кечкенә малае авырып, үлеп киткән. Ана кеше Элиша янына йөгереп килгән һәм аннан булышуын үтенгән. Элиша дога кылган һәм малай үледән терелгән! Баланың ата-анасы бик нык шатланган! Раббы һәммәсен эшли ала!

Малай белән нәрсә булган?


Патшалар турында 4-нче китап, 4

This lady is Elisha's friend. One day her little boy became ill and died. The mother ran to Elisha and asked him to help. Elisha prayed, and the boy came back to life! The boy's parents were glad. God can do anything!

What happened to the boy?

2 Kings 4





Арбадагы кеше авыру булган. Бу кечкенә кыз аңа әйткән: “Раббының хезмәтчесе Элиша сине терелтә ала”. Нәгаман үзенең арбасында Элиша янына киткән. Элиша дога кылгач, Раббы Нәгаман-ны савыктырган.

Кыз чирле кешегә нәрсә әйткән?


Патшалар турында 4-нче китап, 5

The man in the chariot is sick. The little girl told him that God's helper, Elisha, could make him well. Naaman is going away in his chariot to visit Elisha. When Elisha prayed, God made Naaman well.

What did the girl tell the sick man?

2 Kings 5





Жирдә ятучы агачны күрәсеңме? Бу егетләр аны балта белән чабып аударганнар. Берсенең балтасы кулыннан төшөп киткән һәм суга баткан. Әмма Элиша, Ходайның хезмәтчесе, балтага калкып чыгарга боерган. Хәзер балта яңадан хуҗасы кулында.

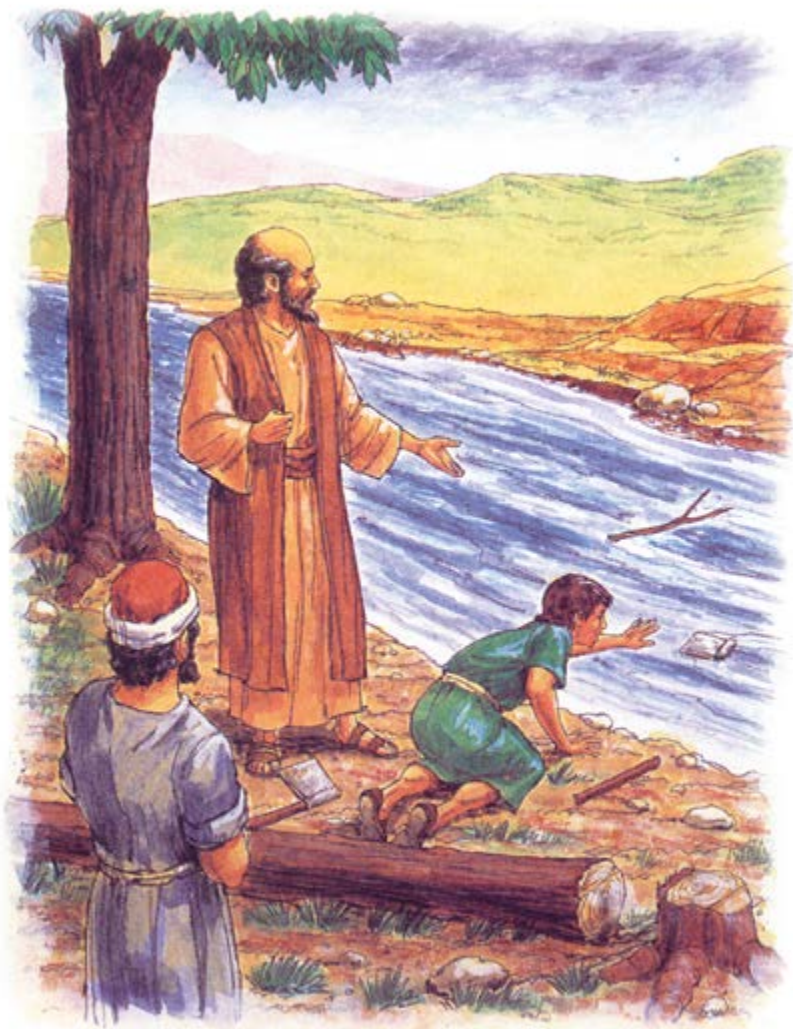
Балта белән нәрсә булган?


Патшалар турында 4-нче китап, 6

Can you see the tree on the ground? These young men were chopping it with axes. One man's axe fell into the river, and it sank on the bottom. But Elisha, God's helper, told the axe to float. Now the man can have it again.

What happened to the man's axe?

2 Kings 6





Әлеге кешеләр бәхетле. Алар жырлый, быргы һәм барабаннарда уйныйлар, чөнки алар үзләренең гыйбадәтханәләренә баралар. Алар Раббыга болай диләр: “Безгә ярдәм итүең өчен Сиңа рәхмәт әйтәбез”. Без дә синең белән Ходайга рәхмәт белдерә алабыз. Без башыбызны иеп, күзләребезне йомып: “Раббы, рәхмәт Сиңа”, – дип әйтә алабыз.

Әлеге кешеләр Ходайга нәрсә дип әйтәләр?

2 Елъязма, 20

These people are happy. They are singing and playing on horns and drums as they walk to their church. They are telling God, “Thank you for helping us.” You and I can thank God, too. We can bow our heads and close our eyes and say “Thank you, God.”

What are these people telling God?

2 Chronicles 20



Патша улы Йоаш әле кечкенә чагында, аның явыз әбисе Йоашны үтерергә теләгән! Йоашка жиде яшь тулганга кадәр абыйсы һәм апасы аны качырып тотканнар. Инде хәзер ул патша булган! Сугышчылар аның әбисен алып чыгып китәләр, һәм ул инде аңа зыян китерә алмаячак. Йоаш Раббыны ярата. Ул – яхшы патша.

Йоашка ничә яшь?


Патшалар турында 4-нче китап, 11

When Prince Joash was a baby, his wicked grandmother wanted to kill him! His uncle and aunt hid Joash until he was seven. Now he has become king! The soldiers are taking his grandmother away so she can't hurt him. Joash loves God and is a good king.

How old is Joash?

2 Kings 11





Әлеге кешеләр үзләренең гыйбадәтханә бинасын торгызалар. Йоаш патша белә: хәзер нәкъ менә шулай эшләргә кирәк. Раббы кешеләр өчен күп яхшылык эшли. Шуңа күрә халыкның рәхмәт әйтү урынын булдырасылары килә.

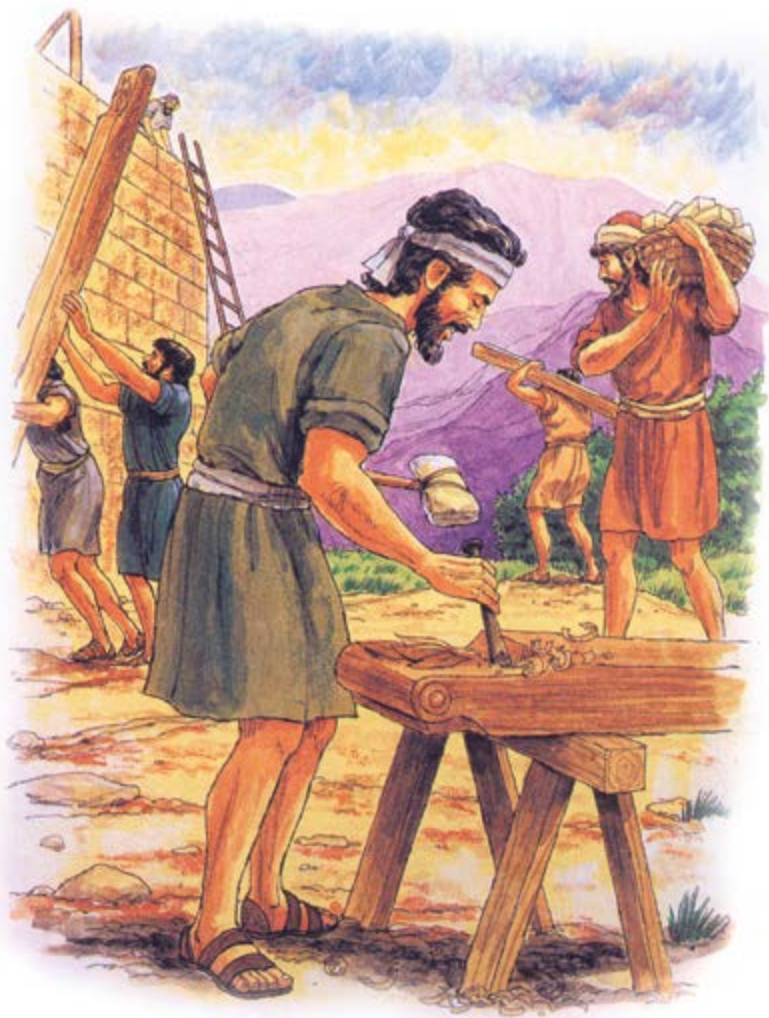
Син Раббыга нәрсә өчен рәхмәт әйтергә теләр идең?


Патшалар турында 4-нче китап, 12

These people are repairing their church building. King Joash knows this is the right thing to do. The people want to have a place where everyone can thank God for all the kind things he does for them.

What would you like to thank God for?

2 Kings 12





Юныс Раббыны тыңларга теләмәгән. Ул көймәгә утырып, качып китәргә теләгән, әмма Ходай көчле давыл чыгарган. Юнысны суга ташлаганнар. Аны зур балык кабып йоткан. Әмма өч көннән соң балык Юнысны яр буендагы комга төкереп чыгарган. Инде хәзер Юныс Раббыны тыңлаячак!

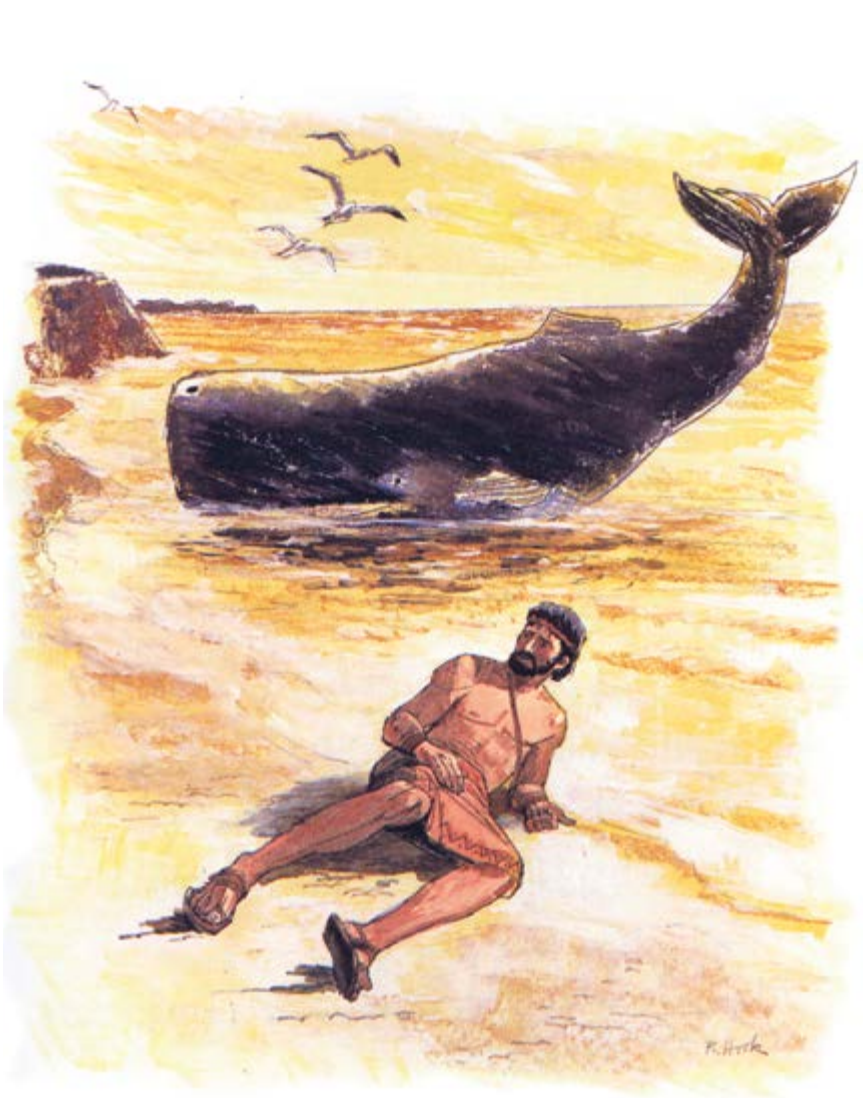
Юныс белән нәрсә булган?


Юныс китабы, 1-2

Jonah didn't want to obey God. He tried to run away on a boat, but God sent a storm. Jonah was thrown into the water. The big fish swallowed him. After three days the fish spit Jonah out onto the sand. Now Jonah will obey God.

What happened to Jonah?

Jonah 1-2





Ахазия – начар патша. Ул үзенң хезмәтчеләренә гыйбадәтханә ишек-ләрән кадалап куярга боерык бирә. Ул кешеләрнең гыйбадәтханәгә йөрөп, анда Раббыга дога кылуларын теләми. Аңа Ходай моның өчен җәза бирәчәк. Синең дога йортының ишекләренә һичкем кадалмаганга син шатланасыңмы?

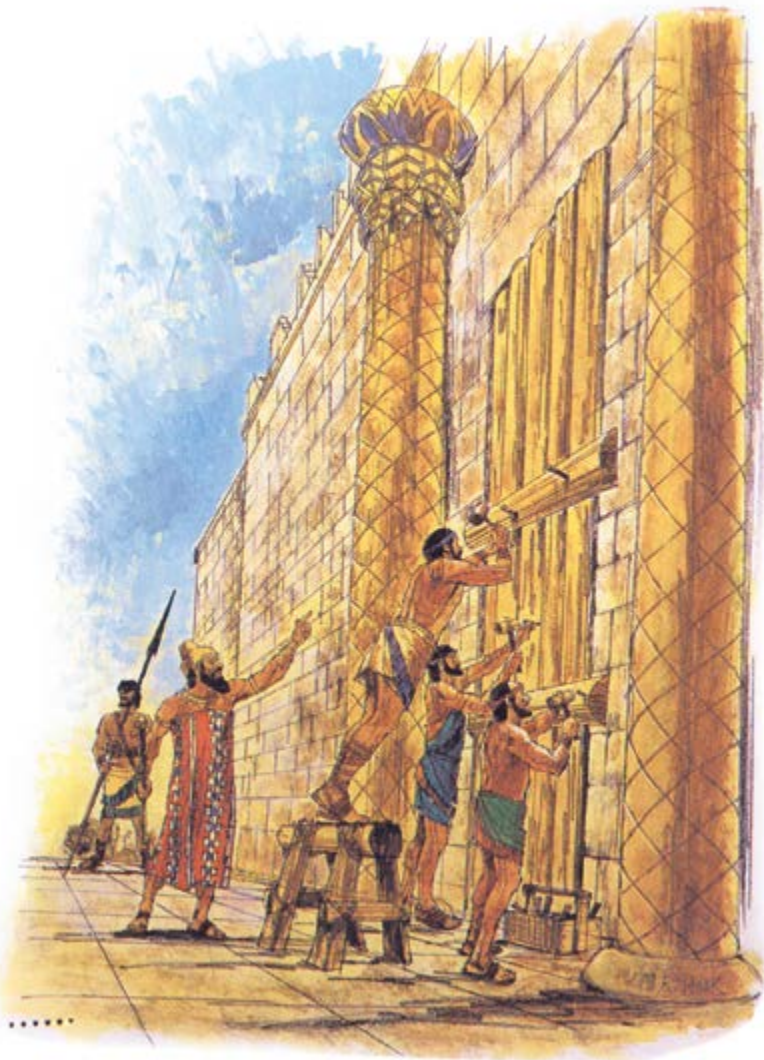
Гыйбадәтханә ишекләре белән нәрсә булган?


2 Елъязма, 28

King Ahaz is a bad king. He is telling the men to nail the church doors shut. He doesn't want anyone to go in and pray to God. God will punish him for doing this. Aren't you glad that no one has nailed your church doors shut?

What is happening to the church doors?

2 Chronicles 28





Раббы халкының күп патшалары потларга табынганнар. Алар Ходай халкын әлеге потларга дога кылырга өйрәткәннәр. Үзләренең бакчалары яхшы жимеш бирсен өчен алар потлардан сораганнар. Алар яңгыр яуган өчен потларга рәхмәт белдергәннәр. Бу акылсызлык булган. Менә хәзер Хизекыйя патша кешеләре потларны вата һәм бары тик Ходайга дога кылачаклар.

Бу кешеләр нәрсә вата?


Патшалар турында 4-нче китап, 18

Many of the kings of God's people worshipped idols. They taught God's people to pray to the idols. They asked the idols to make their gardens grow. They thanked the idols for rain. This was foolish. Now King Hezekiah's men are smashing the idols and will pray only to God.

What are the men breaking?

2 Kings 18





Әлеге кеше Йошия патшага Ходай кагыйдэлэрен укый. Патша бу кагыйдэлэр турында белмэгән. Хэзер ул аларга буйсыначак Һәм Раббы кушканнарны гына эшлэчэк. Библиядә Ходай кагыйдэләре бирелгән. Без Библияне укыганда Раббыга буйсына Һәм Аңа шатлык китерә алабыз.

Без Ходай кагыйдэлэрен кайдан таба алабыз?


Патшалар турында 4-нче китап, 22

This man is reading God's rules to King Josiah. The king didn't know about these rules. Now he will obey them and do what God wants. We have God's rules in the Bible. When we read the Bible we can obey God and make him happy.

Where can we find God's rules?

2 Kings 22





Иремия Раббы ярдәмчеләренең берсе булган. Ул кешеләргә Ходай алардан нәрсә теләгәннен әйткән. Кайбер кешеләр аны тыңларга теләмәгән, шуңа күрә алар аны әлеге тирән чокырга ташлаганнар. Иремия батыр кеше булган. Аны чокырдан чыгаргач та, ул пәйгамбәрлек итүен, Раббы кешеләрдән нәрсә теләгәне турында сөйләвен дәвам иткән.

Әлеге кешенең исеме ничек?

Иремия китабы, 38


Jeremiah was one of God's helpers. He told the people what God wanted them to do. Some men didn't want to listen, so they put him in this deep hole. Jeremiah was brave. When they took him out, he kept on telling them what God wanted them to do.

What is this man's name?

Jeremiah 38



R. Hook



Искиткеч матур шәһәр Иерусалим яна. Аны Ходай халкының дошманнары яндырган. Ни өчен Раббы аларга болай эшләргә ирек биргән? Чөнки шәһәр кешеләре Ходайга дога кыласы урында потларга дога кылганнар.

Искиткеч матур шәһәр белән нәрсә булган?


Иремия китабы, 39

The beautiful city of Jerusalem is burning. The enemies of God's people have set it on fire. Why did God let them do this? It is because the people in the city prayed to idols instead of praying to God.

What is happening to the beautiful city?

Jeremiah 39





Данил һәм аның өч дустан патшага мөрәжәгать итәләр. Патша алар яшәгән Иерусалимны яндырган. Әмма хәзер патшага Данил һәм аның дуслары ошый. Патша алардан патшалык белән идарә итәргә ярдәм итүләрен үтенәчәк.

Данил һәм аның дусларыннан патша нәрсә турында үтенәчәк?


Данил китабы, 1

Daniel and his three friends are talking to the king. The king burned the city of Jerusalem where they lived. But now the king likes Daniel and his friends. The king will ask them to help him rule the kingdom.

What will the king ask Daniel and his friends to do?

Daniel 1





Патша үзенең зур статуясын эшлэткән һәм кешеләргә шуңа дога кылырга боерган. Әмма Шадрах, Мешах һәм Абед-него потка дога кылмаячак. Алар бары тик Ходайга гына дога кылачак. Патшаның ачуы чыккан һәм аларга жәза бирәчәкмен дигән. Әмма алдагы рәсемне карагыз һәм сез нәрсә булганын күрерсез!

Ни өчен әлеге кешеләр басып тора?


Данил китабы, 3

The king made a big statue of himself and said everyone must pray to it. But Shadrach, Meshach, and Abednego will not pray to the statue. They will pray only to God. The king is angry and says he will punish them. But look in the next picture to see what happened!

Why are these men standing up?

Daniel 3





Патша Шадрах, Мешах һәм Абеднегони утка ташлаган, чөнки алар Ходайга гына дога кылырга теләгәннәр. Әмма кара! Ут эчендә – дүрт кеше! Раббы аларны кайгыртырга Үзенең фәрештәсен жибергән! Ут аларга ычнинди зыян китерми!

Ут эчендә алар турында Кем кайгырта?


Данил китабы, 3

The king threw Shadrach, Meshach, and Abednego into the fire because they would pray only to God. But look! There are four men in the fire! God has sent his angel to take care of them! The fire didn't hurt them at all!

Who is taking care of them in the fire?

Daniel 3





Патша куркып калган. Ул зур кул күрә. Кул стенага нәрсәдер яза. Патша әлеге сүзләрне укый алмый, әмма Ходай аларның нәрсә аңлатканын Данилга әйтә. Стенага, бу начар патша, дип язылган. Раббы аңа алга таба патшалык итәргә ирек бирмәячәк.

Стенага нинди сүзләр язылган?


Данил китабы, 5

The king is frightened. He sees a big hand. The hand is writing on the wall. The king can't read the words, but God tells Daniel what the words mean. The words say the king has been bad. God will not let him be king anymore.

What do the words on the wall say?

Daniel 5





Данил Ходайга гына дога кылган. Ул патшага дога кылырга теләмэгән. Данилга жэза бирү өчен патшаның хезмәт-челәре аны ач арысланнар янына ташлаганнар. Алар Данилны арысланнар ботарлап ташлаячак дип уйлаганнар. Әмма Раббы Данилны якларга бер фәрештә жибергән. Арысланнар аңа зыян китермэгән.

Данил белән нәрсә булган?


Данил китабы, 6

Daniel prayed only to God. He would not pray to the king. The king's helpers punished Daniel by putting him with hungry lions. They thought the lions would eat him. But God sent an angel to protect Daniel. The lions will not hurt him.

What happened to Daniel?

Daniel 6





Бу гүзэл хатын-кыз – Эстер патшабикэ. Ул Раббыны ярата һәм Аның халкына мэрхәмәтле. Ул – кыю хатын. Ул патшадан Ходай халкына ярдәм итүен сорый. Патша аны тыңлый һәм Эстер сораганны эшли.

Патшабикәнең исеме ничек?


Эстер китабы, 5

This beautiful woman is Queen Esther. She loves God and is kind to God's people. She is brave. She is telling the king to help God's people. The king is listening and will do what Queen Esther has asked him to do.

What is the queen's name?

Esther 5





Сөлэйман төзөгөн Ходай Йорты жиме-
релгән булган. Хәзер кешеләр иски-
кеч яңа Раббы Йорты төзөгәннәр. Бу алар-
ның яңа гыйбадәтханәләре. Бирегә һәр
кеше килә һәм дога кыла алган. Раббы үз
халкы белән бик канәгать. Ул безнең гый-
бадәтханәгә килүебезне һәм Аңа табынуы-
бызны тели.

Бу искиткеч бина ничек атала?


Эзра китабы, 6

The Temple Solomon built had been
destroyed. Now the people have built a
beautiful new Temple. It is their church. All
the people can come and pray. God is very
pleased with his people. He wants us to go to
church and worship him.

What is this beautiful building called?

Ezra 6





Жәбраил фәрештә Мәрьямгә ниндидер бик мәһим нәрсә турында әйтә. Ул аңа: “Син Ходай Улының әнисе булчаксың”, – ди. Мәрьям бик дулкынланган! Ул бәхетле, чөнки Коткаручының әнисе булчак. Ул сабий баланы “Гәйсә” дип атаячак.

Фәрештә Мәрьямгә нәрсә әйткән?


Лүк, 1

The angel Gabriel is telling Mary something very important. He is telling her she will be the mother of God's Son! Mary is very excited! She is happy because she will be the mother of the Saviour. She will name the baby Jesus.

What did the angel tell Mary?

Luke 1





Зәкәрия һәм Элисабет яңа туган малай-ларына шатланалар! Фәрештә Зәкәриягә: “Синең улың туачак, аңа Яхъя дигән исем бирергә кирәк”, – дигән. Яхъя үсеп җиткәч, кешеләргә Гайсә килде дип әйткән. Син дә үзеңнең дусларыңа Гайсә турында сөйли аласың.

Сабый баланың исеме ничек?


Лүк, 1

Zacharias and Elizabeth are so happy with their baby boy. An angel told Zacharias he would have a son and should name him John. When John grew up, he told people that Jesus was coming. You can tell your friends about Jesus, too.

What is the baby's name?

Luke 1





Бу – Мәрьямнең баласы. Син Аның исе-
мен хәтерлисеңме? Бу – Гайсә! Ул –
Ходайның Улы, ләкин Ул сарыклар һәм
ишәкләр яшәгән мал-туарлар абзарында
туган булган. Ул җиргә сабый бала була-
рак пәйда булганга кадәр, күкләрдә бөек
Патша булган.

Гайсә кайда туган?


Лүк, 2

This is Mary's baby. Do you remember
his name? It is Jesus! He is God's Son,
but he was born in a barn where sheep and
donkeys live. He was a great king in heaven
before he came down to earth as a baby.

Where was Jesus born?

Luke 2





Бу көтүчеләр үзләренең сарыкларын көткәннәр. Менә алар бер фәрештә күргәннәр. Ул аларга Бәйтлехем шәһәрендә, мал-туарлар абзарында Гайсә туды дип әйткән. Менә җиргә тагын бик күп фәрештәләр килгән, алар Ходайны данлыйлар, чөнки Гайсә безне коткарырга килгән.

Фәрештә көтүчеләргә нәрсә әйткән?


Лүк, 2

These shepherds were outside taking care of their sheep. Suddenly they saw an angel. He told them Jesus had been born in a barn in the town of Bethlehem. Now many other angels have come. They are praising God because Jesus came to save us.

What did the angel tell the shepherds?

Luke 2





Көтүчеләр сабый баланы эзләп табу өчен йөгөрөп шәһәргә килгәннәр. Алар Аны фәрештә әйткәнчә мал-туарлар абзарында тапканнар. Мәрьям үзенең баласын кочаклап утырган. Гайсә башка сабый балалар кебек үк булган. Әмма көтүчеләр аның Ходай Улы икәннен белгәннәр. Фәрештә аларга: “Гайсә – ул Коткаручы”, – дип әйткән.

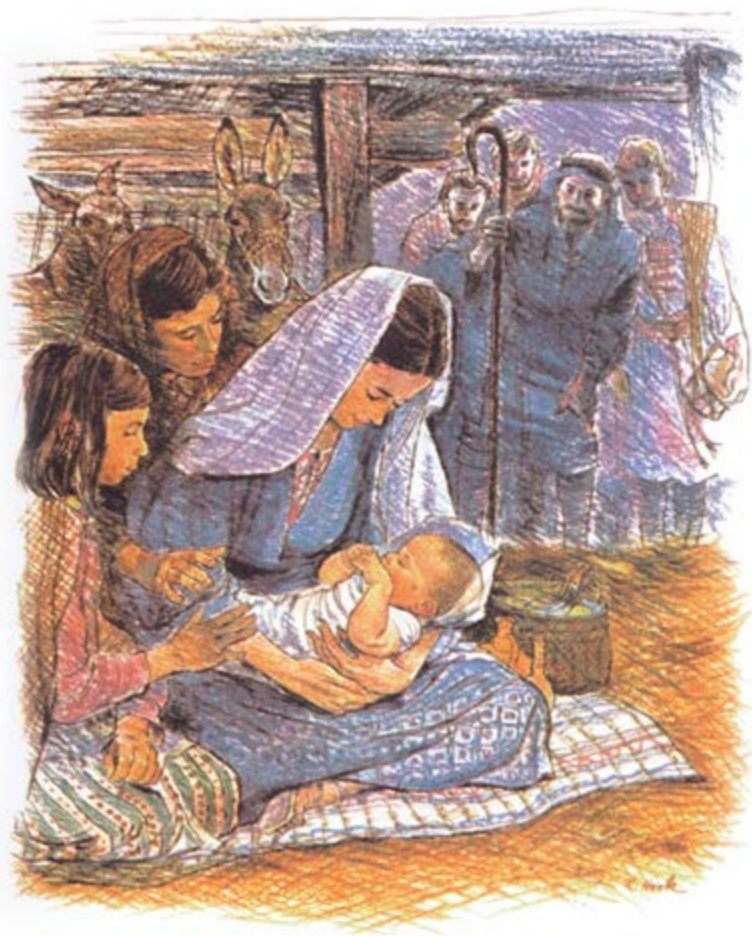
Көтүчеләр Гайсәне кайда тапканнар?

Лүк, 2

The shepherds ran into town to find the baby. They found him in a barn, just as the angel said. Mary is cuddling her baby. Jesus looked like any baby, but the shepherds knew he was God's Son. The angel had told them that Jesus is the Saviour.

Where did the shepherds find Jesus?

Luke 2





Шимун – бик карт кеше. Ул күп еллар Раббы Улы белән очрашуны көтеп яшәгән. Мәрьям белән Йосыф нарасый Гайсәне Ходай Йортына алып килгәннәр. Хәзер Шимун бик бәхетле. Ул Ходайга әлеге искиткеч бала өчен рәхмәт әйтә. Инде Шимунның озак-озын көтүе тәмамланган!

Шимун кемне көткән?


Лүк, 2

Simeon is a very old man. He has been waiting for many years to see God's Son. Mary and Joseph have brought baby Jesus to the Temple. Now Simeon is very happy! He is thanking God for this special child. His long wait is over!

Who was Simeon waiting to see?

Luke 2





Менә нарасый Гайсә һәм Аның анасы – Мәръям. Берничә зирәк кеше ерактан Гайсәгә бүләкләр алып килгәннәр. Алар йолдыз күргәннәр, ул исә аларны Гайсә янына алып килгән. Алар белә, Гайсә бөек һәм данлы булачак. Менә шуның өчен алар Аңа бүләкләр китерәләр.

Ни өчен алар Гайсәгә бүләкләр китерәләр?


Маттай, 2

Here is the baby Jesus and his mother, Mary. Some wise men from far away have come with presents for Jesus. They saw a star that led them to Jesus. They know Jesus will be very great and important. That is why they are bringing him gifts.

Why are they bringing gifts to Jesus?

Matthew 2





Иосыф, Мэрьям һәм нарасый Гайсә ерак юлга чыгып китә. Алар сабий баланы үтерергә теләгән кешеләрдән качалар. Алар Мисырга бара. Ходай Гайсә турында кайгырта һәм Йосыфка Аны шулай ерак алып китәргә куша.

Ни өчен алар шундый озын сәяхәткә чыгып китәләр?


Маттай, 2

Joseph is taking Mary and the baby Jesus on a long trip. They are running away from some men who want to kill the baby. They are going to Egypt. God is taking care of Jesus by telling Joseph to take him far away.

Why are they taking the long trip?

Matthew 2





Гайсә һәм Аның гаиләсе үзләренең йортларына әйләнеп кайткан. Хәзер инде Гайсә берәз үскән. Ул – Раббы Углы. Әмма Ул Мәрьямнең дә улы. Ул Мәрьям белән Йосыфны, Аны өйрәткән вакытта, игътибар белән тыңлый. Алар Аны ярата. Ул да аларны ярата һәм тыңлый.

Гайсә анасының исеме ничек?


Лүк, 2

Jesus and his family have returned to their home. Now Jesus is getting bigger. He is God's Son, but he is also Mary's son. He listens carefully to Mary and Joseph as they teach him. They love him, and he loves and obeys them.

Who was Jesus' mother?

Luke 2





Гайсә инде зур малай булган. Аңа уника яшъ. Ул Ходай Йортында Раббы халкының укытучылары белән аралаша. Гайсә аларны тыңлый һәм сорауларына җавап бирә. Аларның барысы Аның зирәк җавапларына гажәпләнә.

Әлеге кешеләр ни өчен гажәпләнәләр?

Лүк, 2

Jesus has become a big boy. He is twelve years old. He is in the Temple talking to the leaders of God's people. Jesus is listening to them and asking them questions. They are all surprised at his good answers.

Why are the men surprised?

Luke 2



Гайсә үсеп житкән, Ул инде чын ир-ат. Аның туганы Яхъя Раббыны яратучы кешеләрне суга чумдырган (бер йола). Яхъя хәзер генә Гайсәне елгада суга чумдырган. Күктән күгәрчен рәвешендә Изге Рух иңә. Ә Ходай тавышы күктән болай ди: “Гайсә – Минем сөекле Улым”.

Күктәге тавыш нәрсә айткән?


Лүк, 3

Jesus has grown up and become a man. His cousin John baptized people who loved God. John has just baptized Jesus in the river. The Holy Spirit is coming down from heaven in the form of a dove. God's voice from heaven said, “Jesus is my dear Son.”

What did the voice from heaven say?

Luke 3





Буй-буй кием кигән кеше – Никәдим.
Ул Гайсәдән күккә ничек эләгеп була
дип сорый. Гайсә аңа әйтә, Раббы Улына
иман китерүче һәр кеше күккә керәчәк.
Син Ходай Улының исемен беләсеңме?
Аның исеме – Гайсә.

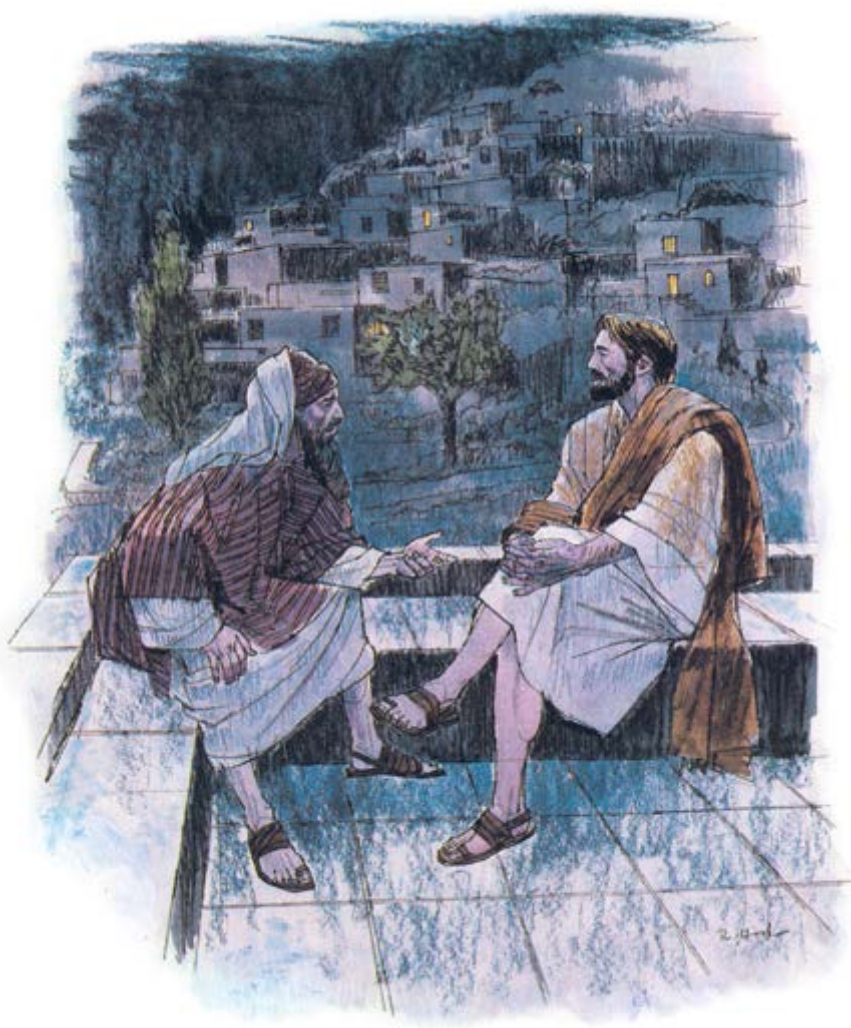
**Әлеге кеше Гайсәдән нәрсә турында
сорый?**


Яхъя, 3

The man in the striped coat is Nicodemus.
He is asking Jesus how to get to heaven.
Jesus is telling him that anyone who believes
in God's Son will go to heaven. Do you know
the name of God's Son? His name is Jesus.

What is the man asking Jesus?

John 3





Гайсә дуслары белән сөйләшә. Аларны рәсүлләр дип атыйлар. Аларның кайберләре балыкчылар булган, әмма Гайсә аларны Үзе артыннан чакырган. Алар кешеләргә Раббы аларны ничек яратуы турында сөйләчәкләр. Син дә башкаларга Гайсә турында һәм син Аны яратуың турында сөйли аласың.

Гайсәнең ярдәмчеләре ничек атала?


Яхъя, 3

Jesus is talking with his friends. They are called his disciples. Some of them were fishermen, but Jesus is telling them to come with him. They will tell people that God loves them. You can tell people about Jesus, too, and that you love him.

What are Jesus' helpers called?

John 1





Әлеге хатын коедан су алырга килгән. Гайсә аңа судан яхшырак нәрсә бирә алам дип әйткән. Ул аңа Ходай белән бәхетле тормыш бирә ала. Ул Гайсәгә ышанган һәм бу хакта дусларына сөйләргә киткән. Алар бирегә килгәннәр һәм шулай ук Гайсәгә иман китергәннәр.

Гайсә хатын-кызга нәрсә бирә алган?


Яхъя, 4

This woman came to get water from the well. Jesus told her he could give her something better than water. He could give her a happy life with God. She believed Jesus and went to tell her friends. They came and believed in Jesus, too.

What could Jesus give the woman?

John 4





Бу кешеләр төне бue балык тоткан, әмма аларга бернәрсә дә эләкмәгән. Аннан соң Гайсә килгән һәм аларга ятымәләрен тагын бер тапкыр салып карарга кушкан. Гайсә шулай эшләгән ки, ятымә балык белән тулган. Хәзер бу кешеләрнең балыклары күп. Гайсә бөөк! Ул һәммәсен эшли ала.

Гайсә балыклар белән нәрсә эшләгән?


Лүк, 5

These men had been fishing all night. They couldn't catch any fish. Then Jesus came and told them to try once more. He made the fish go into the net. Now the men have all these fish. Jesus is very great. He can do anything.

What did Jesus make the fish do?

Luke 5





Гайсә кешеләргә Ходай турында сөйли. Ул әйтә, Раббы безнең бер-беребезгә карата яхшы мөнәсәбәттә булуыбызны тели. Ул безнең бер-беребез белән ызгышып-талашып яшәүебезне теләми. Гайсә безгә Алтын Кагыйдә биргән: “Кешеләрнең сезгә нәрсә эшләүләрен теләсәгез, үзегез дә аларга шуны эшләгез”.

Кемгә дә булса ярдәм итү өчен син нәрсә эшли аласың?


Маттай, 5

Jesus is telling the people about God. He is saying that God wants us to be kind to everyone. He doesn't want us to quarrel or get angry. Jesus gave us the Golden Rule: “Do for others what you want them to do for you.”

What can you do to help someone?

Matthew 5





Бу кыз бик нык авырган. Аның атасы Гайсәне эзләп табарга тырышкан вакытта, кыз үлеп киткән. Гайсә аның йортына килгән һәм әйткән: “Балам, тор!”. Кыз үледән терелгән. Күрәсеңме, ул хәзер яңадан сау-сәламәт? Гайсә нинди искиткеч нәрсәләр эшли!

Бу кыз белән нәрсә булган?

Лүк, 8

This girl was very ill. While her father was trying to find Jesus, the girl died. Jesus came to her house and said, “Get up, little girl!” And she came back to life. You can see she is well again now. What wonderful things Jesus does!

What happened to this girl?

Luke 8



Бу кеше сукыр булган. Хәзер үк күзләреңне йом да, үзеңне сукыр дип күз алдыңа китер. Күрәсеңме, күзле булу чыннан да бик яхшы бит? Гайсә әлеге кешедән болай дип сораган: “Сине күзле итә алуыма ышанасыңмы?”. – “Әйе”, – дип җавап биргән теге кеше. Гайсә аның күзләренә кулын тидергән, һәм теге кеше күрә башлаган!

Күзләреңне йомгач, син нәрсә күрдең?


Марк, 8

This man was blind. Close your eyes right now and pretend you are blind. Isn't it wonderful to be able to see? “Do you believe I can make you see?” Jesus asked the man. “Yes,” the man answered. Then Jesus touched his eyes, and he could see!

What do you see when you close your eyes?

Mark 8





Көчлө давил вакытында Гайсә көймәдә йоклаган. Аның дуслары бик нык курыкканнар. Алар инде менә көймә батачак, дип уйлаганнар. Алар Гайсәне уятканнар. “Без хәзер барыбыз да батып үлчәкбез”, – дип кычкырганнар алар. Ләкин Гайсә торган һәм жил-давилга туктарга әмер биргән. Һәм ул Гайсәгә буйсынган.

Гайсә давилга нәрсә боерган?


Лүк, 8

Jesus was sleeping in the boat during a big storm. His friends were scared. They thought the boat was going to sink. They woke Jesus up. “We are all going to die,” they screamed. But Jesus stood up and told the storm to go away. And it did.

What did Jesus tell the storm to do?

Luke 8





Петер суда. Аңа ярдәм кирәк. Гайсә аңа ярдәмгә килә. Гайсә Петер кебек суда батмый, чөнки Гайсә – Ходай Углы. Ул хәтта су өстендә дә йөри ала! Өгәр Аннан сорасаң, Гайсә сиңа да булышыр.

Петер су өстендә йөри алганмы? Ә Гайсә?

Маттай, 14

Peter is in the water. He needs help! Jesus is coming to help him. Jesus is not sinking like Peter because Jesus is God's Son. He can even walk on top of the water! Jesus will help you, too, if you ask him.

**Could Peter walk on the water?
Could Jesus?**

Matthew 14



Кешеләрнең тамаклары ач булган. Бер кечекенә малай үзенең иртәнге ашын Гайсәгә биргән. Гайсә шулай эшләгән ки, әлеге ризык бөтен кешегә дә җиткән. Гайсәнең ярдәмчеләре ризыкны күп кешеләргә тарата. Гайсә башка могҗизалар да кыла ала!

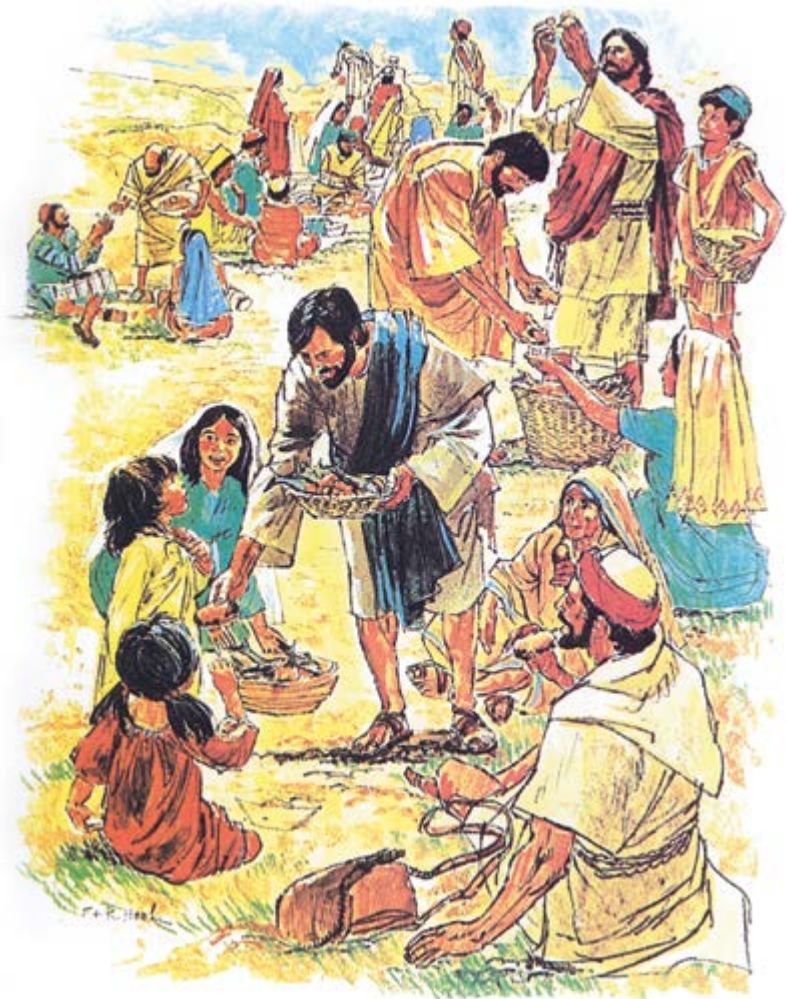
**Гайсәгә үзенең иртәнге ашын кем биргән?
Әлеге ризык белән Гайсә нәрсә эшләгән?**

Яхъя, 6

The people were hungry. A little boy gave his lunch to Jesus. Then Jesus made it become enough for everyone. Jesus' helpers are giving the food to many, many people. Jesus can do wonderful things like that!

**Who gave his lunch to Jesus?
What did Jesus do with it?**

John 6



Әлеге хатын-кыз үзенең бөтен акчаларын Ходай Йортына биргән. Раббы биргән һәрнәрсә өчен ул рәхмәтле. Ул Ходайны ярата һәм Аның үзе хакында кайгыртуын белә. Раббы безнең дә, Ул биргән нәрсәләр өчен рәхмәт әйтүебезне тели.

Ул сиңа биргән нәрсәләр өчен, син Ходайга ничек рәхмәт белдерә аласың?


Лүк, 21

This woman is giving all the money she has to God's house. She is thankful for everything God has given her. She loves God and knows he will take care of her. God wants us to be thankful for all he has given us.

What can you thank God for giving you?

Luke 21





Гайсә балаларны ярата. Ничектер бер-ничә ана Гайсә янына үзләренең балаларын алып килгән. Гайсәнең дуслары аларга китәргә кушкан, әмма Гайсә әйткән: “Юк, балаларга Минем янга килергә ирек бирегез”. Аннан соң Гайсә балаларны кулына алган һәм яратып иркәләгән. Гайсә сине дә ярата.

**Гайсәнең дуслары нәрсә әйткән?
Гайсә нәрсә әйткән?**

Лук, 18


Jesus loves children. Once some mothers brought their children to Jesus. Jesus' friends told them to go away. Jesus said, “No, let them come to me.” Then Jesus held the children in his arms and loved them. Jesus loves you, too.

**What did Jesus friends say?
What did Jesus say?**

Luke 18



—Diana + Hans Hilde



Жирдә ятучы кешене юлбасарлар бик нык кыйнаганнар. Аны төрле кешеләр күргән, ләкин аңа беркем дә булышмаган. Хәзер исә бер кеше туктаган һәм аның яраларын бәйли. Жирдә ятучы кешегә булышучыны Шәфкатъле Самарейәле дип атыйлар. Әгәр кешеләргә ярдәм итсәң, син дә Шәфкатъле Самарейәле була аласың.

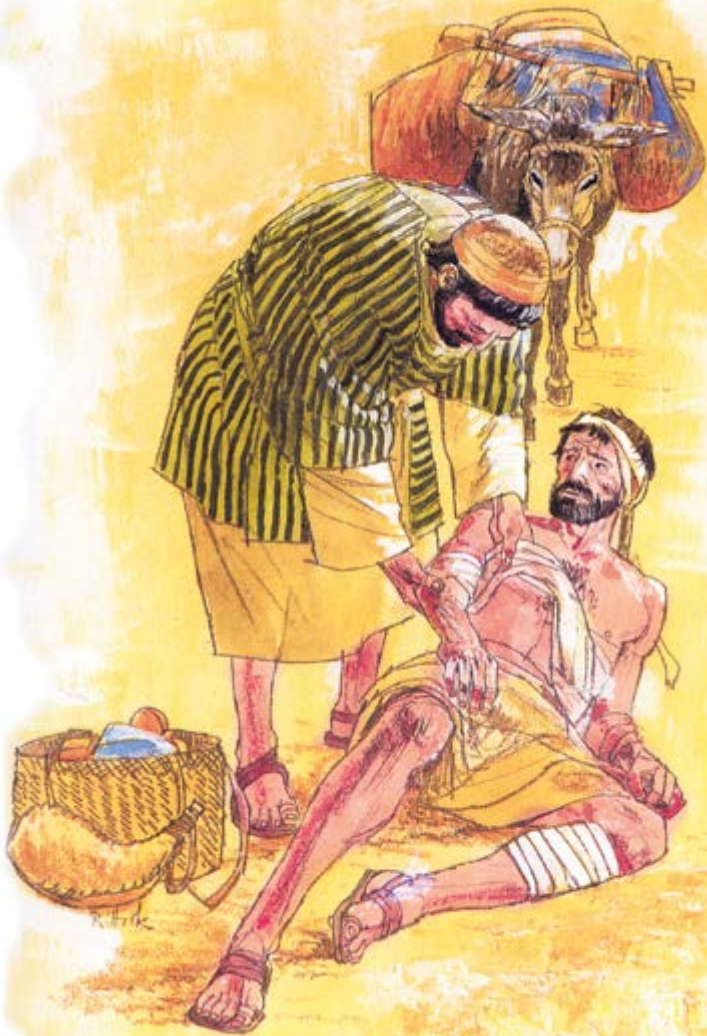
Шәфкатъле Самарейәле нәрсә эшләгән?


Лүк, 10

The man on the ground was badly hurt by robbers. Several people saw him but didn't help him. Now a man has stopped and is putting bandages on his cuts. The man who helped is called the Good Samaritan. You can be a Good Samaritan by helping people.

What is the Good Samaritan doing?

Luke 10





Бервакыт Гайсә Үзенең дусларында – Мәрһәм һәм Марталарда кунакта булды. Марта бик тырышып табын әзерләп йөрде. Ул Мәрһәмнең Гайсәне генә тыңлап утыруыннан канәгать түгел иде. Гайсә исә Мәрһәм Аны тыңлаганга сөенде, чөнки бу бик мәһим иде.

Гайсәне кем тыңлаган?


Лүк, 10

One day Jesus ate supper with his friends, Mary and Martha. Martha was working hard to cook dinner. She was unhappy because Mary was listening to Jesus. Jesus was pleased that Mary was listening to him. What she was doing was very important.

Who was listening to Jesus?

Luke 10





Көтүчө үзенең сарыклары турында
яхшы кайгырта. Өгөр алар югалса,
ул аларны эзли. Өгөр бәтиләр жәрәхәтлән-
сә, ул аларны тәрбияли. Гайсә әйткән:
“Мин – көтүчө, ә сез – сарыклар кебек”.
Өгөр без Аны күрә алмасак та, без беләбез,
Ул безне кайгырта.

Безнең Яхшы Көтүчөбез кем ул?


Яхъя, 10

A shepherd takes good care of his sheep.
He looks for them if they are lost. He
picks up the lambs if they are hurt. Jesus
said he is like a shepherd. We are like sheep.
Even though we can't see him, we know he
takes care of us.

Who is our Good Shepherd?

John 10





Лазар – Гайсә дусларының берсе булган. Лазар вафат булган, һәм аның гәүдәсен кәфенлеккә төрөп, кыядагы кабергә салганнар. Гайсә килеп, дога кылганнан соң, әйткән: “Лазар, чык!”. Лазар исә шунда ук үледән терелгән һәм кабердән чыккан.

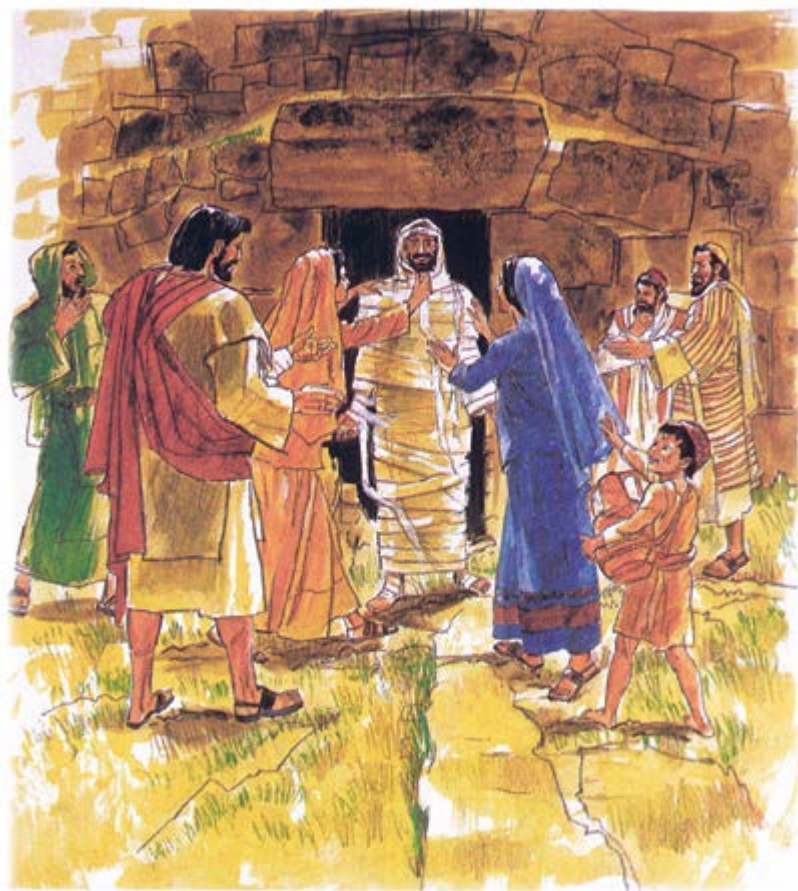
Гайсә Лазарга нәрсә әйткән?


Яхъя, 11

Lazarus was one of Jesus' friends. He died, and his body was wrapped up and put into a grave in the rocks. Jesus came and prayed. Then Jesus shouted, “Lazarus, come out!” At once Lazarus came back to life and came out!

What did Jesus tell Lazarus to do?

John 11





Әлеге рәсемдәге ун кешенең барысы да бик чирле булган. Алар Гайсәдән үзләрен савыктыруын үтенгәннәр, һәм Гайсә моны эшләгән. Әмма Гайсәгә рәхмәт әйтү өчен бер кеше генә кире килгән. Сиңа кемдер ярдәм итсә, син “рәхмәт” әйтергә онытмыйсың, дип өметләнеп калам. Ходайга да беркайчан рәхмәт әйтергә онытмыйсыңдыр?

Гайсәгә ничә кеше рәхмәт әйткән?


Лүк, 17

The ten men in the picture were all very ill. They asked Jesus to make them well again, and he did. But only one man came back to thank Jesus. I hope you remember to say thank you when someone helps you. And always remember to say thank you to God.

How many of these men said thank you to Jesus?

Luke 17





Әлеге бай кеше Гайсэдэн сораган: ни-
чек ул күкләргә элэгә ала? Гайсә
аның Ходайга караганда акчаларны күбрәк
яратуын белгән. Гайсә байга бөтен акчала-
рын өләшеп, үзенң тормышын Раббыга
тапшырырга кушкан. Күкләргә элэгү өчен,
ул Ходайны акчага караганда күбрәк яра-
тырга тиеш булган.

**Бу кеше нәрсәне барыннан да күбрәк
яраткан?**

Лүк, 18


This rich man asked Jesus how he could
get to heaven. Jesus knew the man
loved his money more than he loved God.
Jesus told him to give his money away and
give his life to God. To get to heaven he had
to love God more than he loved his money.

What did the man love most?

Luke 18



R. H. H. H.



Әлеге ата үзенең улын нык итеп кочак-
лый. Аның улы өеннен чыгып кит-
кән булган һәм әле генә кире әйләнеп кайт-
кан. Ул, атам мине инде бүтән яратмая-
чак, дип уйлаган! Әмма аның атасы бик
бәхетле. Ходай – ул безнең Күктәге Ата-
быз, Без Аның янына килсәк, Ул да шат-
лана.

Синең Күктәге Атаң кем ул?

Лүк, 15


This father is hugging his son. His son
ran away and has just come home again.
He thought his father wouldn't love him
anymore! But his father is very happy. God
is our Father in heaven, and he is happy
when we come to him.

Who is your Father in heaven?

Luke 15



For Hook



Гайсәне күрү өчен Зәкәй агач башына менеп утырган. Хәзер Гайсә аңа мөрәҗғәгать итә. Гайсә аңа болай ди: “Тизрәк төш әле, чөнки Мин сиңа бүген кунакка киләм”. Зәкәй моңа бик шат. Гайсә сиңең өеңә килсә, син шатланыр идеңме?

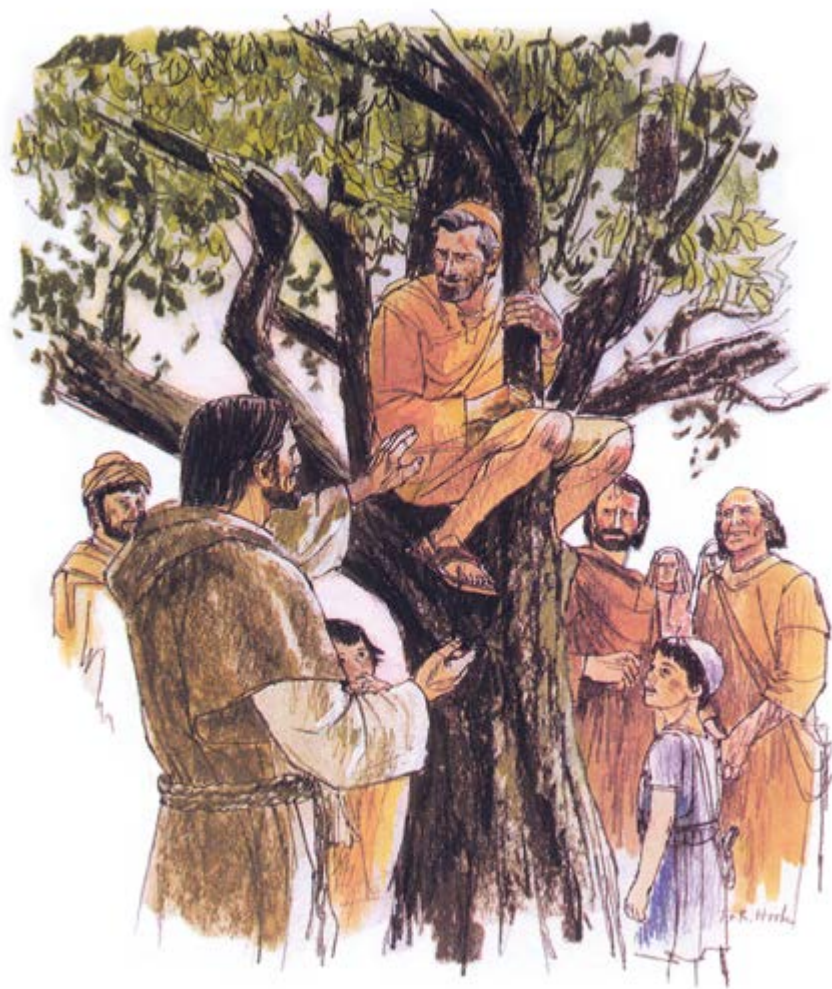
Гайсә Зәкәйгә нәрсә әйткән?


Лүк, 19

Zacchaeus climbed a tree to see Jesus. Now Jesus is talking to him. Jesus is telling him, “Come down because I am going to your house today.” Zacchaeus is very glad about this. Are you glad that Jesus has come to your house?

What did Jesus tell Zacchaeus?

Luke 19





Гайсә ишәккә атланып, Иерусалимга керә. Кечкенә кыз Гайсәнең нинди искиткеч булуы турында җырлый. Ата-аналар, үзләренең бәхетле икәннәрен күрсәтү өчен, агач ботаклары болгый. Алар барысы да Гайсәнең үзләренә яңа патша булуын тели.

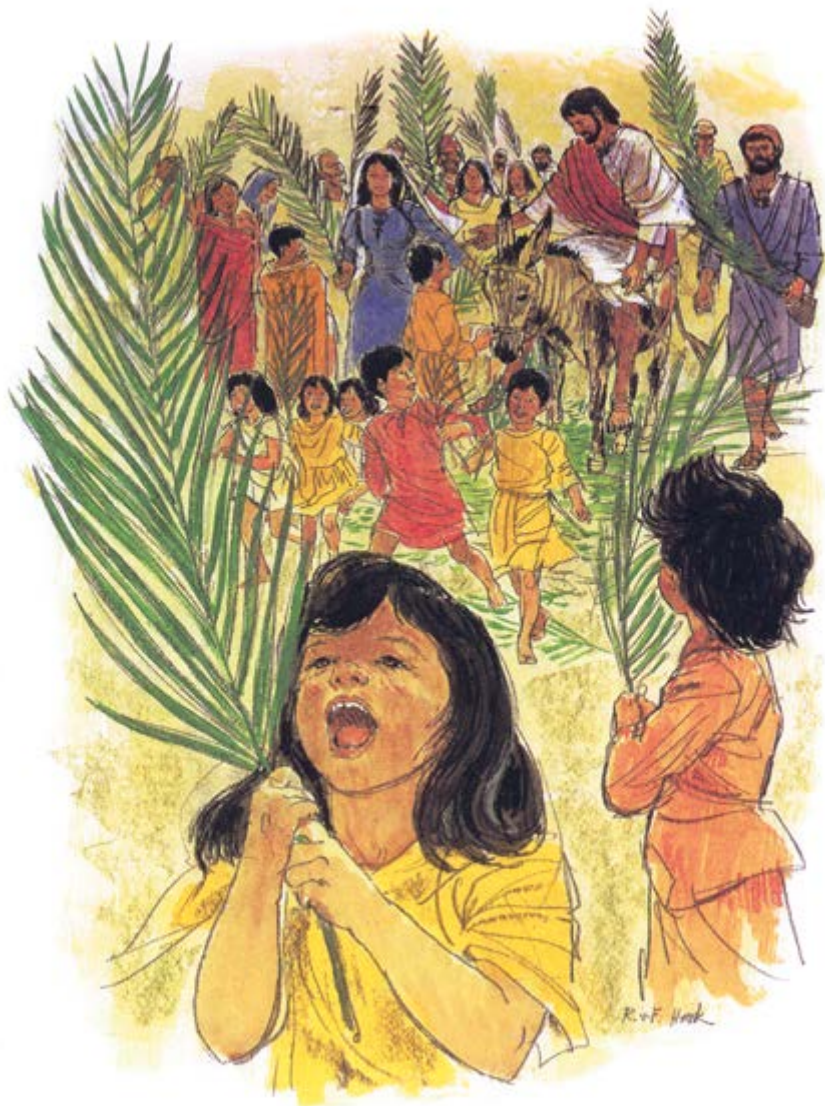
Бу кыз ни эшли?

Лүк, 19


Jesus is coming into Jerusalem riding on a donkey. The little girl is singing about how wonderful Jesus is. The fathers and mothers are waving branches to show that they are happy, too. They all want Jesus to be their new king.

What is the girl doing?

Luke 19



R. & F. Hook



Гайсә Үз дусларының берсенең аякларын юа. Гадәттә өлкәннәр үз аякларын гына юалар. Аларга башка кешенең аякларын юу ошамый. Әмма без моны теләмәсәк тә, без башкаларга булышырга тиеш.

Синең белән кайчан да булса мондый хәл булганы бар идеме: синең уйныйсың килсә дә, син моның урынына үзеңнең әниеңә булышасың?


Яхъя, 13

Jesus is washing the feet of one of his friends. Usually big people wash their own feet. They don't like to wash other people's feet. But we should help other people, even when we don't want to.

Can you think of a time when you wanted to play, but you helped your mother instead?

John 13





Гайсә соңгы тапкыр Үзенең якин дуслары белән кичке ашны ашый. Бу Раббының Кичке Ашы дип атала. Гайсә инде Үзенең дусларына әйткән: тиздән Мине алып китү өчен хыянәтче Яһүд гаскәриләр алып киләчәк. Аннары Мине үтерәчәкләр. Гайсә безнең Коткаручыбыз булу өчен үлгән.

Гайсәне кем алып киткән?


Лүк, 22

Jesus is eating supper with his good friends for the last time. This is called the Last Supper. He has told his friends that soon Judas will bring the soldiers to take him away. Then he will be killed. Jesus died so he can be our Saviour.

Who will take Jesus away?

Luke 22





Гайсә дога кыла. Ул тиздән безнең гөнаһларыбыз өчен үлечәген белә. Ул Раббыдан Аңа булышуын үтенә. Әгәр Ходай теләсә, Ул үләргә әзер. Без синең белән Гайсәдән үрнәк алырга тиеш. Раббы бездән нәрсә тели, без һәрвакыт шуны эшләргә тиеш.

Гайсә ни эшли?


Лүк, 22

Jesus is praying. He knows he will soon die for our sins. He is asking God to help him. He is willing to die if that is what God wants. You and I should be like Jesus. We should always want to do what God wants us to do.

What is Jesus doing?

Luke 22





Хэзер ниндидер бик күңелсез хэл булырга тиеш! Гайсэне тотып, кулга алу өчен Яһүд һәм гаскәриләр килгән. Гайсэнең бөтен дуслары куркып, качып киткән. Алар хэтта Гайсэгә булышырга да тырышмаганнар.

Гайсэнең дуслары нәрсә эшләгәннәр?


Лүк, 22

Now something very sad is happening. Judas and the soldiers have come to get Jesus and take him away. All of Jesus' friends ran away because they were afraid. They didn't try to help him.

What did Jesus' friends do?

Luke 22





Петер – гаскәриләр килгәч качып киткән Гайсә дусларының берсе. Хәзер Петер ялган сөйли. Ул Гайсәне белмим, ди. Бу кешеләр аның Гайсәнең дуслы икәннән белсәләр, аңа зыян китерәчәкләр, дип курка ул. Беркайчан да кешеләргә Гайсәне яратуың турында әйтергә курыкма.

Ни өчен Петер ялган сөйли?


Лүк, 22

Peter is one of Jesus' friends who ran away when the soldiers came. Now Peter is telling a lie. He says he doesn't know Jesus. He is afraid the people might hurt him for being Jesus' friend. Don't ever be afraid to tell people you love Jesus.

Why did Peter tell a lie?

Luke 22





Гаскәриләр Гайсәне Пилат исемле кеше янына алып килгәннәр. Пилат аларга Гайсәне җибәрергә боерык бирә алган. Әмма Пилат болай эшләргә курка. Әгәр ул Гайсәне җибәрсә, кешеләр канәгать булма-ячак дип курка ул. Ул шуңа күрә: “Гайсә үләргә тиеш”, – дип әйтә.

Ни өчен Пилат Гайсәне җибәрергә курыккан?


Лүк, 23

The soldiers have brought Jesus to a man named Pilate. Pilate can tell them to let Jesus go. But Pilate is afraid to say it. He is afraid people won't like him if he lets Jesus go. So he says, “Jesus must die.”

Why was Pilate afraid to let Jesus go?

Luke 23





Алар Гайсэне үтерэлэр. Ул Хачта үлэ. Ни өчөн алар Гайсэне үтерэлэр? Ул берэр начарлык эшлэгэнме эллэ? Юк! Ул синең белэн мин начар эшлэр эшлэгэн өчөн үлэ. Ходай Аңа безнең гөнаһларыбыз өчөн жэза бирэ. Гайсэ моңа риза була.

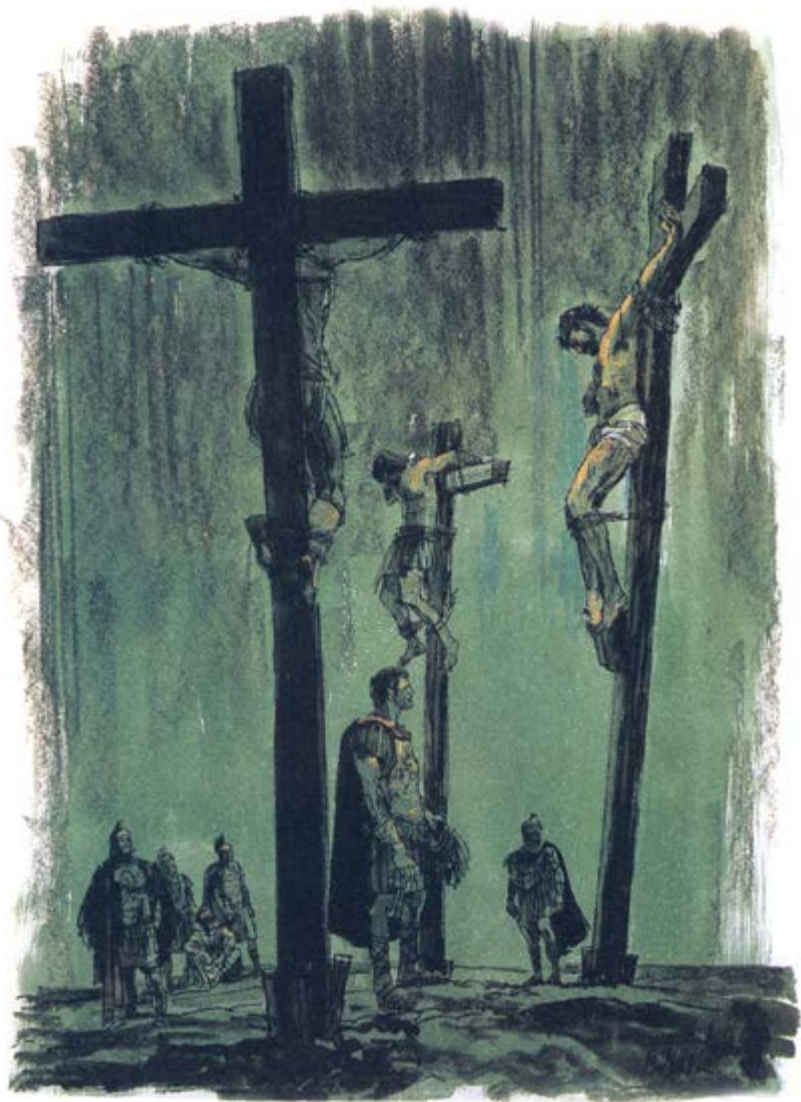
Гайсэ ни өчөн үлгэн?


Лүк, 23

They are killing Jesus. He is dying on a cross. Why are they killing him? Has he done anything wrong? No! He is dying because of the wrong things you and I have done. Jesus is letting God punish him because of our sins.

Why did Jesus die?

Luke 23





Гайсә үлгәннән соң, дуслары Аның гәүдәсен кабергә салганнар. Хәзер – Коткарылу бәйрәменең иртәсе. Ике хатын-кыз мәгарәдәге кабер эченә күз салалар. Әмма Гайсәнең гәүдәсе анда юк! Ходай Гайсәне үледән терелткән, һәм Гайсә чыгып киткән! Гайсә кабат тере!

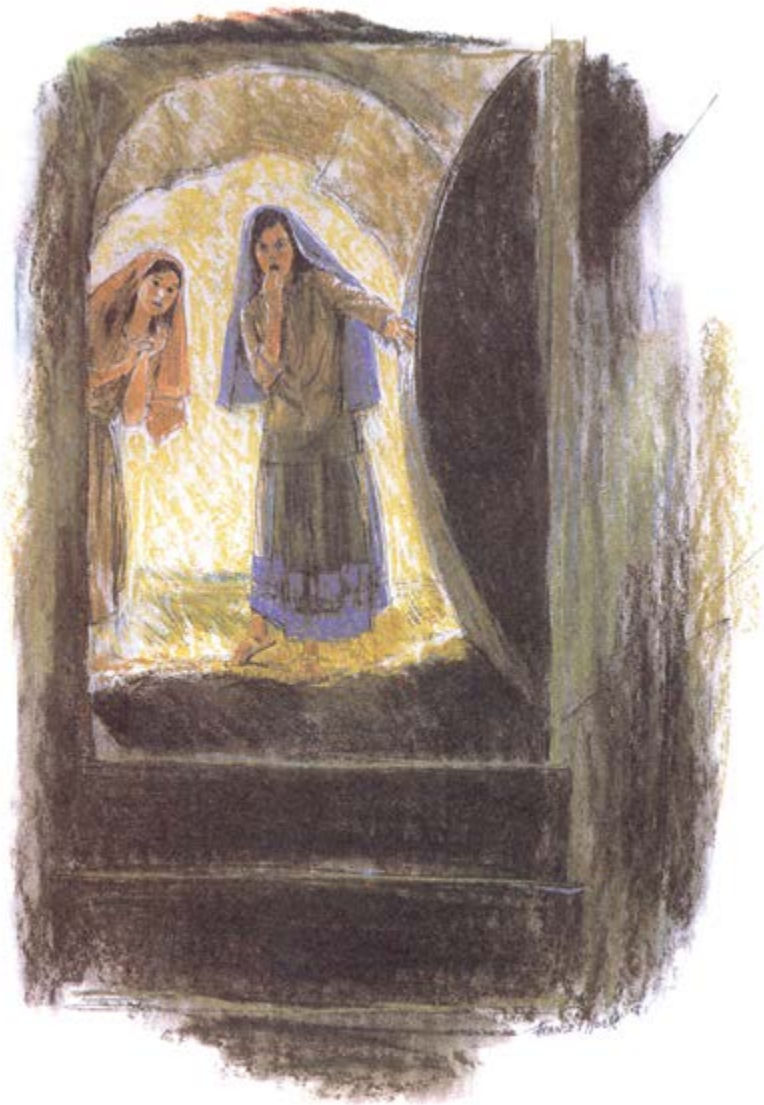
Син ничек уйлыйсың, Гайсә әле дә кабердәме?


Лүк, 24

After Jesus died, his friends put his body into a grave. Now it is Easter morning. Two women are looking into the grave. But Jesus' body isn't there! God brought Jesus back to life again, and he came out! Jesus is alive again!

Is Jesus still in the grave?

Luke 24





Гайсә үледән терелгәннән соң, Үзенң дуслары белән сөйләшкән. Әмма алар Аның Гайсә икәннән белмәгәннәр! Алар бик кайгырганнар, чөнки алар Гайсә үлдә, дип уйлаганнар. Кинәт алар аңлап алганнар: бу – Гайсә! Алар Гайсәнең кабат тере икәннән белгәч, ничек сөенгәннәр!

Ни өчен Гайсәнең дуслары кайгырган?


Лүк, 24

After Jesus came back to life, he talked to these friends. But they didn't know it was Jesus! They were very sad because they thought Jesus was dead. Suddenly they knew he was Jesus! How happy they were to know Jesus had come back to life again!

Why were Jesus' friends sad?

Luke 24





Кара эле, нәрсә күрәсең? Гайсә күккә күтәрелә. Ул Үзенәң Атасы янына, күкләргә әйләнеп кайта! Гайсә Үзенәң дуслары белән хушлаша. Әмма Ул аларга кабат килергә вәгъдә бирә. Шулчак алар Аның белән һәрвакыт бергә булачак. Без дә Аның белән булачакбыз.

Гайсә кая бара?


Лук, 24

Look what is happening! Jesus is rising into the sky! He is going back to heaven where his Father is! He is telling his friends good-bye. But he says he will come back again. Then they will always be with him. We will be with him, too.

Where is Jesus going?

Luke 24





Гайсә күкләргә кайтып, берничә атна үткәннән соң, Ул безнең йөрәкләребезгә кереп урнашырга Изге Рух җибәргән. Гайсәнең дуслары бөтенесе бергә җыелган. Кинәт алар бер-берсенең баш өсләрендә кечкенә ялкын телләре күргәннәр. Син аларны күрсәтә аласыңмы? Ә аннан соң алар үзләре өйрәнмәгән башка телләрдә сөйләшә башлаганнар!

Аларның баш өсләрендә нәрсә пәйда булган?


Рәсүлләр эшләре, 2

A few weeks after Jesus went back up to heaven, he sent the Holy Spirit to live in our hearts. Jesus' friends were all together. Suddenly, they saw little flames on each other's heads. Can you point to them? Then the people began talking in other languages they hadn't learned!

What was on their heads?

Acts 2





Әлеге кеше беркайчан да йөри алмаган. Ул хәтта кечкенә малай булганда да йөри алмаган. Әмма хәзер син аның шатлыктан сикерүен күрәсең. Нәрсә булган соң? Гайсәнең дуслары, Петер һәм Яхъя чиргә аннан китәргә кушканнар! Аларга бу көчне Изге Рух биргән.

Петер белән Яхъя нәрсә эшләгәннәр?

Рәсүлләр эшләре, 3

This man had never been able to walk. Even when he was a little boy he couldn't walk. But now you can see him jumping for joy. What has happened? Jesus' friends, Peter and John, told his sickness to go away! The Holy Spirit gave them this power.

What did Peter and John do?

Acts 3





Ж

иргә тезләнеп торучы кешенең исеме – Эстефан. Ул кешеләргә аларның гөнаһларын Гайсә генә кичерә ала дип әйткән. Ул Гайсәнең нинди гажәеп булуы турында сөйләүдән туктамаган. Бу аларның ачуларын чыгарган. Алар аны ташлар атып үтергәннәр, һәм ул Гайсә белән бергә булу өчен күкләргә ашкан.

Ни өчен кешеләрнең ачулары чыккан?

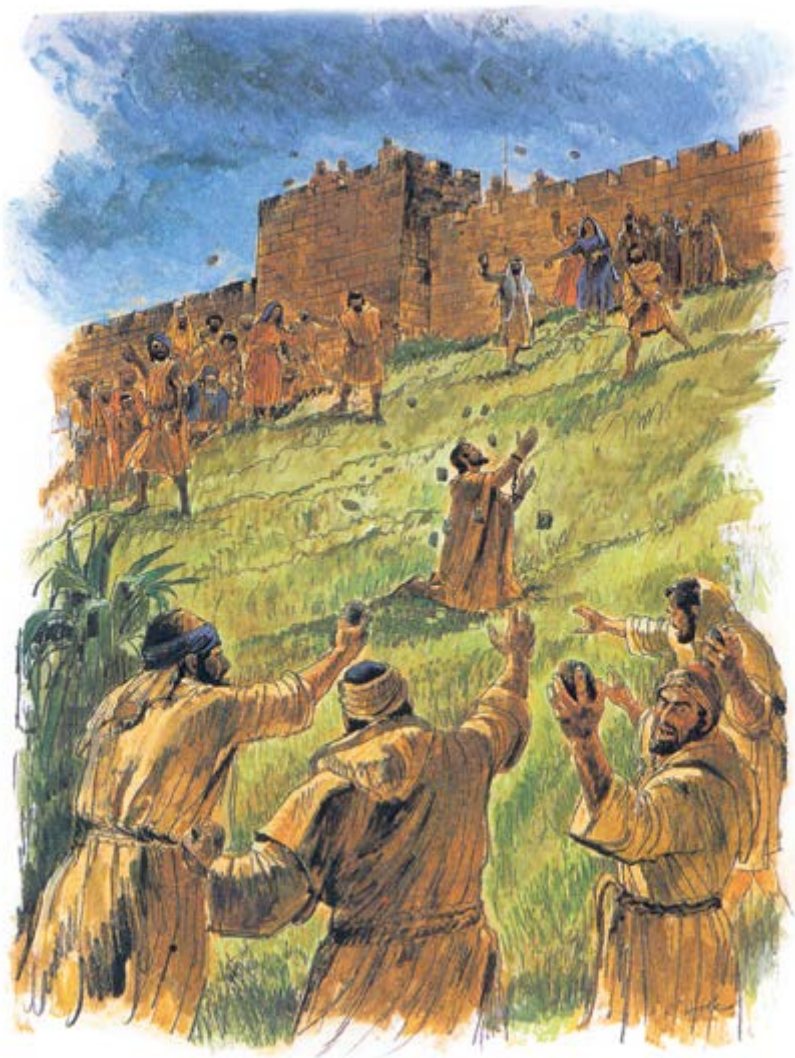
Рәсүлләр эшләре, 7


T

he man kneeling on the grass is Stephen. He told everyone that only Jesus could forgive their sins. He wouldn't stop telling people how wonderful Jesus is. This made the people angry. They threw rocks at him until he died and went to heaven to be with Jesus.

Why were the people angry?

Acts 7





Ходай Үзенең дуствы Филиппне атлы арбадагы кеше белән сөйләшергә жибергән. Филип аңа Раббы турында сөйли. Ул кеше Ходайның дуствы булырга тели. Филип әйтә, моның өчен ул Гайсәгә ышанырга тиеш. Син да Раббының дуствы була аласың.

Филип бу кешегә нәрсә әйткән?


Рәсүлләр эшләре, 8

God sent his friend, Philip, to talk to the man in the chariot. Philip is telling the man about God. The man wants to be God's friend. Philip is saying he can be God's friend if he believes in Jesus. You can be God's friend too.

What did Philip tell the man?

Acts 8





Паул Гайсәнең дошманы булган. Ул Гайсәгә ышанучы кешеләрне газаларга һәм үтерергә барган. Кинәт күктән яктылык балкып киткән, һәм Паул жиргә егылган. Күкләрдән Гайсә аның белән сөйләшә башлаган! Бу вакыйгадан соң Паул бөтен кешеләргә Гайсә – Ходай Улы, дип сөйли башлаган.

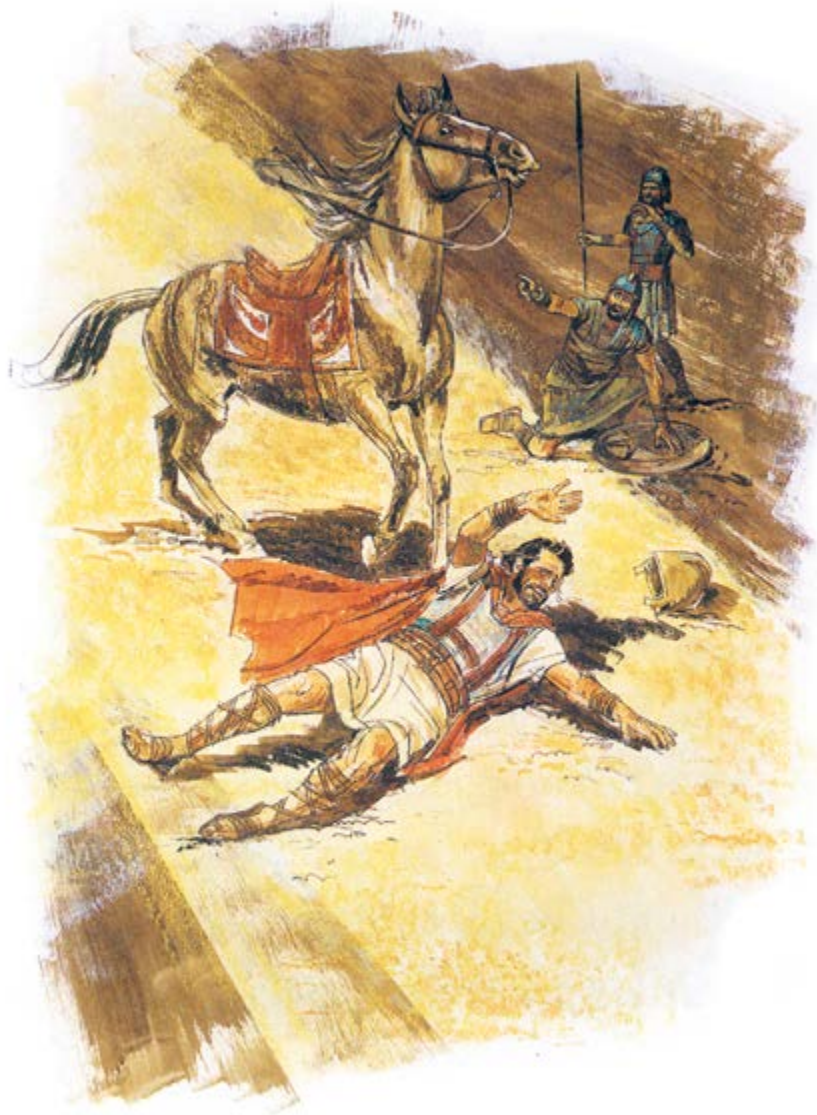
Күкләрдән Паул белән Кем сөйләшә башлаган?


Рәсүлләр эшләре, 9

Paul was an enemy of Jesus. He was going to hurt and kill people who believed in Jesus. Suddenly there was a bright flash of light and Paul fell down. Jesus talked to him from heaven. After that Paul told everyone that Jesus is God's Son.

Who talked to Paul from heaven?

Acts 9





Петер – төрмәдә, чөнки ул кешеләргә Гайсә аларны ярата һәм алар өчен үлгән дип сөйләгән. Ходай Петерга булышу өчен фәрештә жибәргән. Фәрештә шулай эшләгән ки, Петернең аяк-кулларыннан богаулары шуып төшкән. Төрмә ишекләре бикле булган, әмма фәрештә аларны ачкычларсыз гына ачкан, һәм Петер иреккә чыккан.

Петернең богаулары белән нәрсә булган?


Рәсүлләр эшләре, 12

Peter is in jail for telling people that Jesus loves them and died for them. God has sent an angel to help Peter. The angel made the chains on Peter's hands and feet fall off! The doors of the jail were locked, but the angel opened them without a key, and Peter walked out.

What happened to Peter's chains?

Acts 12





Тимутенең әбисе аңа Библиядән бер хикәя укый. Ул үсеп җиткәч, күп кешеләргә Библия һәм Гайсә турында сөйләчәк. Библия – безгә Ходай тарафыннан бирелгән китап ул. Аңарда Раббының безне бик яратуы турында сөйләнелә.

Синең үз Библияң бармы?


2 Тимутегә, 1

Timothy's grandmother is reading him a Bible story. When he grows up he will tell lots of people about the Bible and about Jesus. The Bible is the book God gave to us. It tells us that God loves us very much.

Do you have a Bible of your own?

2 Timothy 1





Син Паулны хэтерлисеңме? Хэзер ул Раббының дусты. Паул бу корабта озақ сәяхәткә китәргә жыена. Ул башка илгә юл тотта. Ул кешеләргә Гайсәнең аларны яратуы хакында сөйләячәк. Паул миссионер булган. Бәлки син дә кайчан да булса миссионер булырсың.

Паул кая юл тотта?


Рәсүлләр әшләре, 13

Do you remember Paul? Now he is God's friend. He is leaving on a long trip in this ship. He is going to another country. He will tell people that Jesus loves them. Paul was a missionary. Perhaps you will be a missionary some day.

Where is Paul going?

Acts 13





Паул һәм Силас төрмәдә. Алар бөтен кешеләргә Гайсә турында сөйләгәннәр, шунлыктан алар хәзер төрмәдә. Әмма Раббы Үзенең дусларын азат иткән. Ходай бик көчле җир тетрәү җибәргән, һәм аларның аякларыннан богаулар шуып төшкән. Төрмә ишекләре бикле булган, әмма алар ачылып киткәннәр!

Паул белән Силасны Ходай ничек азат иткән?


Рәсүлләр эшләре, 16

Paul and Silas are in jail. They are in jail because they told everyone about Jesus. But God rescued his friends. He sent a great earthquake, and their chains fell off. The doors of the jail were locked, but they flew open!

How did God rescue Paul and Silas?

Acts 16





Көчле давыл вакытында Паул корабта булган. Кораб баткан, әмма Ходай Паул һәм калган башкаларны коткарып калган. Алар барысы да коры жиргә йөзеп чыкканнар. Раббы Паулның үлемен теләмәгән, чөнки Ул Аның миссионер булуын теләгән. Ходай Паулның һәрбер кешегә Гайсә турында сөйләвен теләгән.

Кораб белән нәрсә булган?


Рәсүлләр эшләре, 27

Paul was on a boat in a great storm. The boat sank, but God kept Paul and everyone else safe. They all swam to land. God didn't want Paul to die yet because he wanted him to be a missionary. God wanted him to tell everyone about Jesus.

What happened to the boat?

Acts 27





Паул кабат төрмэдэ. Ул анда бик озак булган. Ходай бу юлы, аны азат итү өчен жир тетрәү жибөрмөгән. Раббы Паулны элеккечә үк бик нык яраткан, әмма аны коткармаган. Кайвакыт Ходай безгә кыенлыклар жибәрсә дә, Ул безне һәрвакыт ярата.

Паул хәзер кайда?


Рәсүлләр эшләре, 28

Paul is in jail, again. He has been there a long, long time. This time, God did not send an earthquake to get him out. God still loved him just as much as ever, but he didn't rescue him. Sometimes God lets us have troubles, too. But he loves us all the time.

Where is Paul?

Acts 28





Яхъя – Гайсәнең иң якын дусларының берсе булган. Яхъя инде картайган, һәм ул озак итеп күкләрне, ә аңарда – Гайсәне күргән. Яхъя үзе күргәннәр турында язып калдырган. Аның китабы “Ачылыш” дип атала. Ул – Библиянең бер өлеше.

Күкләрне кем күргән?

Ачылыш, 1

One of Jesus' closest friends was John. When John was an old man, he had a long vision, or dream, about heaven. In his vision he saw Jesus in heaven. John wrote about what he saw. His book is called The Revelation. It is in the Bible.

Who saw heaven in a vision?

Revelation 1



Автор турында

Кеннет Н. Тэйлор бигрэк тә “Тере Библия”нең тәржемәчесе буларак билгеле, әмма дан башта аңа балалар китабы авторы буларак килгән. Кен һәм аның хатыны Маргаретның ун баласы бар, һәм аның баштагы китаплары аларны һәр көнне гаиләдә дога кылганда куллану өчен махсус язылган булган. Аның кулъязмалары унлап яшь тәнкыйтьченең житди сынавыннан соң гына басылып чыккан! Инде бөтен дөньяның ике буын балалары тарафыннан укуып чыгылган әлеге китаплар “Кечкенә күзләр өчен рәсемле Библия” (Moody Press), “Балалар вакыты өчен догалар” (Moody Press), “Балалар өчен рәсемле Тере Библия” (Tyndale House) һәм “Кечкенәләр өчен олы фикерләр”не (Tyndale House) үз эченә ала. Инде Тэйлорның бөтен балалары үсеп житкән, шуңа күрә “Беренче рәсемле Библиям” китабын ул үзенең күпъсанлы оныклары турында уйлап язган.

Китанның рәссамнары турында

Ричард һәм Фрэнсис Хуклар – Библия вакыйгаларына безнең көннәрдә бик популяр булган рәсемнәрне иҗат итүчеләр. Аларның стильләре хәзерге заманның башка иллюстраторлары өчен үрнәк булып торган. Р. һәм Ф. Хуклар бергә эшләгәннәр – алар иңгә-иң торып хезмәт иткәннәр дип әйтергә була: Ричард ир-ат фигураларын һәм фоннарны, ә Фрэнсис – хатын-кыз һәм балаларны ясаган. Үз гомерләрендә Р. һәм Ф. Хуклар бик күп Библия хикәяләрен иллюстрацияләгәннәр. “Tyndale House” нәшрияты “Concordia Publishing House” һәм “The Standard Publishing Company” нәшриятларынан Р. һәм Ф. Хукларның кайбер иллюстрацияләрен әлеге китапка күчереп ясарга рөхсәт алган. Ә җитеп бетмәгән иллюстрацияләренә “Tyndale House” нәшрияты өч художникка (Рон Феррис, Герберу Готье, Дженис Вуд) Ричард һәм Фрэнсис Хуклар стилидә эзерләргә тапшырган.